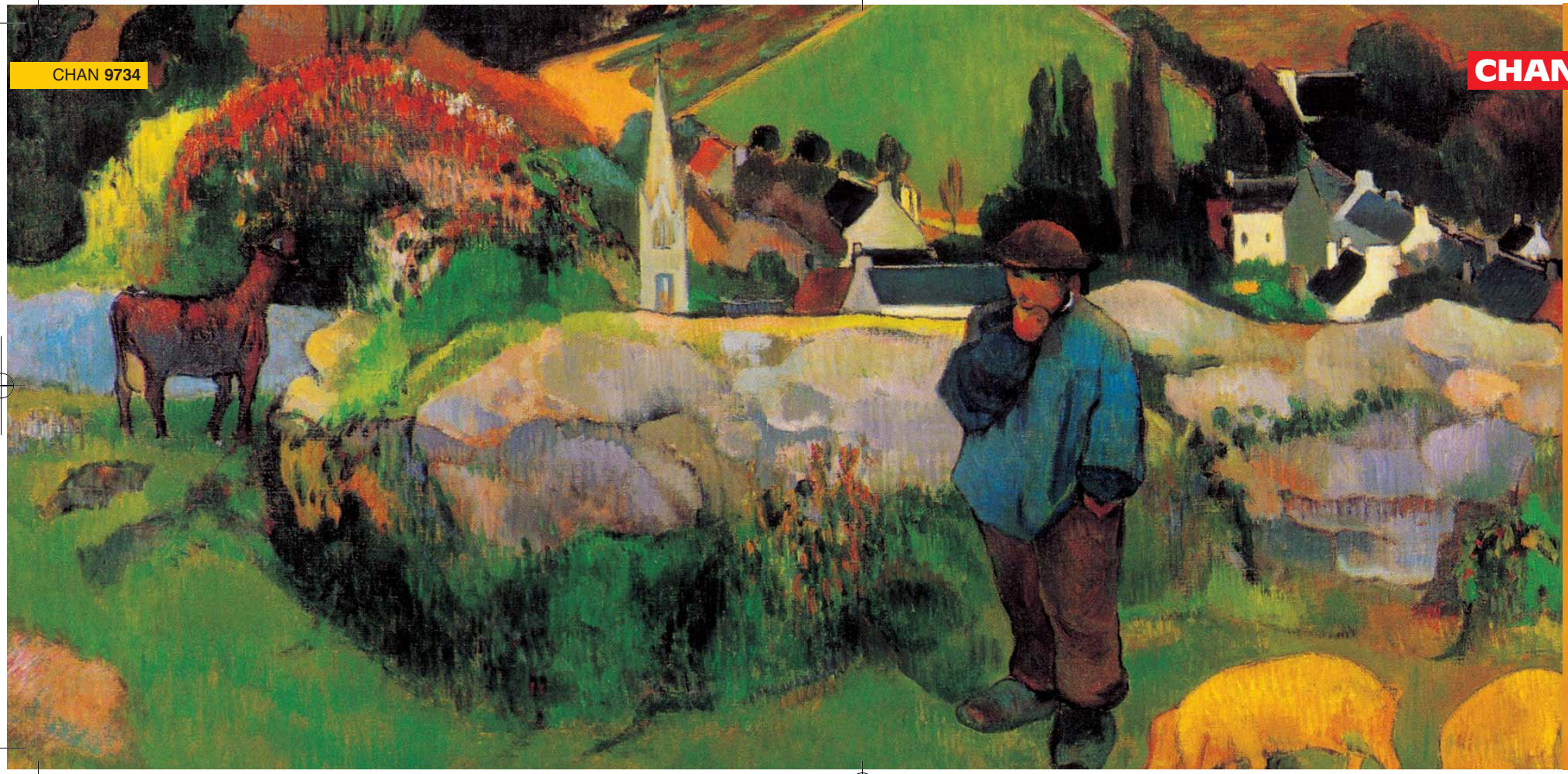
CHAN 9734 book cover.qxd 25/7/07 4:22 pm Page 1

CHAN **9734**

CHANDOS



CHAN 9734 BOOK Wide.qxd 25/7/07 4:24 pm Page 2

Gustav Holst

Gustav Holst (1874–1934)

		Suite de ballet, Op. 10	**19:29**
		in E flat major · Es-Dur · mi bémol majeur	
1	I	Danse rustique	2:25
2	II	Valse	3:46
3	III	Scène de nuit	7:16
		Bradley Creswick violin solo	
4	IV	Carnival	5:53
5		**A Song of the Night, Op. 19 No. 1**	**8:31**
		with **Lesley Hatfield** violin	
		The Wandering Scholar, Op. 50	**25:23**
6		Louis 'When boughs are green in April' –	3:37
7		Alison 'When rainbows follow flying showers' –	0:58
8		Philippe 'Piggy, piggy, piggy!' –	2:34
9		Alison 'Someone is coming!' –	1:46
10		Pierre 'Before that I was twenty' –	3:50
11		Philippe 'Learned? Comely?' –	1:42
12		Alison 'Heigho, a pretty knave!' –	3:40
13		Louis 'He'll lie all day in the sun' –	1:37
14		Pierre 'As I was walking here to-day'	5:28

Alison .....Ingrid Attrot *soprano*
Pierre .....Neill Archer *tenor*
Louis .....Alan Opie *baritone*
Father Philippe .....Donald Maxwell *bass*

TT 53:39

Northern Sinfonia
Richard Hickox

Holst: The Wandering Scholar etc.

Gustav Holst, until the First World War known as von Holst, came from a refugee Latvian–Russian musical family that had arrived in England in the early nineteenth century, and settled in Cheltenham. Holst's father taught him the piano, violin and trombone, and as a teenager the young Gustav was organist or choirmaster at local churches, and wrote music for local performance, including a well-received operetta, *Landsdown Castle*. A pupil of Stanford at the Royal College of Music from 1893 to 1898, he later earned his living playing the trombone with the Carl Rosa Opera Company and later the Scottish Orchestra. Becoming a school master he was appointed to St Paul's Girls' School in Hammersmith, remaining there until 1934.

Despite a large catalogue of music, Holst was in his forties before he achieved recognition as a composer. Established after the First World War with his suite *The Planets*, one of the most successful British orchestral works of all time, Holst's mature career was cut short by his early death.

Until the 1970s most of Holst's music was little played and his early music was completely unknown. With his growing recognition during the 1970s, particularly through recordings, it was time to explore his earlier music. Though his mature voice took many years to emerge, technically accomplished and often of striking invention, these earlier works have proved worthwhile in their own right.

In addition to *Landsdown Castle*, among his earliest music Holst wrote some half-dozen operettas, all long-forgotten, often with children in mind: *The Revoke*, *The Idea*, *Ianthe*, *The Magic Mirror* (unfinished), the *Fairy Pantomime of Cinderella*, and *The Youth's Choice*, the latter written, unsuccessfully, for a competition. Subsequently he launched into his Wagnerian epic *Sita*, which after seven years' toil failed to win the Ricordi opera competition. This prompted a total change of direction with the austere chamber opera *Sávitri*, completed in 1908 but not performed until 1916, or widely known until after the war. Later came two more operas, *The Perfect Fool*, parodying Wagner and Verdi to the puzzlement of the Covent Garden audience in 1923, and *At The Boar's Head*, a 'musical interlude in one act, founded on old English melodies' after Shakespeare's *King Henry IV*. When *The Wandering Scholar* was performed in January 1934 Holst was too ill to attend and died soon after. It remained forgotten until revived by Benjamin Britten and Imogen Holst, first in 1951, then later in the 1960s.

Suite de ballet

Holst wrote this concert suite in 1899 while touring with Carl Rosa. It was performed at the first Royal College of Music Patron's Fund concert, chosen from a large field, on 20 May 1904, conducted by the composer, and repeated by Dan Godfrey at Bournemouth on 5 January 1905. In 1912 Holst revised the orchestration for publication by Novello, subsidized by the Patron's Fund, and a few more performances followed, but it never became established, and once his suite *The Planets* had been heard after the First World War it was increasingly forgotten.

Yet it is surprisingly individual light music, and while the *Danse rustique* might bring Sullivan or Edward German to mind, the music soon develops a panache and personal voice signalling a composer of some individuality. The *Valse* has an impetus that takes it beyond the pot-boilers of Holst's RCM contemporary Coleridge Taylor, while the finale perhaps looks forward to the later development of light music in the work of Eric Coates twenty years on. The *Scène de nuit*, an atmospheric violin solo, reminds us that at the turn of the century Holst wrote many such encores, unsuccessfully seeking a popular hit.

A Song of the Night

Written in 1905, *A Song of the Night* was Holst's last orchestral work before he discovered folk song and produced the *Somerset Rhapsody*, his earliest music to achieve regular performance during his lifetime. *A Song of the Night* remained unheard for almost eighty years and was not performed until September 1984.

While only occasionally foreshadowing Holst's mature voice, particularly at the beginning, we have to admire the sure aural imagination, command of the orchestra and the individual treatment. While reflecting popular violin encores of the 1890s, this music had a wholly personal mystery and imagination. Holst left no clue to the 'song'. Yet he was learning Sanskrit, and if we remember the song 'Invocation to the Dawn' first published in 1903, and the later withdrawn hymn 'Ratri' (The Night) we find persuasive imagery. There is additional evidence: the previous year he had written *Maya* for violin and piano, another attempt at a popular violin encore encompassing his enthusiasm for Indian mythology.

The Wandering Scholar

The influence of Helen Waddell (1889–1965) on British music in the 1930s through her collection *Mediaeval Latin Lyrics* (1929) and her book *The Wandering Scholars* (1927) was considerable, and her translations were set by many composers.

The writer Clifford Bax, brother of composer Arnold Bax, has described how Holst entertained Helen Waddell and himself to dinner at the George Hotel, Hammersmith Broadway, one evening, and how Holst was intoxicated by her 'Irish fluency and brilliance'. Holst must have read *The Wandering Scholars* when it first appeared, because he soon asked Bax if he could make a libretto from the story 'Le pauvre clerc', and Bax agreed.

In this brief comedy there are no set-pieces, overture or big tunes, and the orchestral forces required are small, Holst writing in rhythms that owe allegiance to folk dance, without ever quoting actual tunes. The scenario, as written out in the manuscript full score, vividly sets the scene:

> The kitchen of a farm in France. Back, left, a door. It is open and looks out upon a picture suggestive of early Spring. Back, right, a narrow window, very high in the wall. Right, up stage, a cupboard; down stage, an open fireplace in which a fire is burning. A black pot stands on the hearth. left, up stage, a ladder, supposed to lead to an attic [the bedroom]; down stage, a big heap of straw. Centre, a plain table, with benches. On the table lies Louis's cudgel.

In the manuscript Holst describes Alison as 'a buxom and comely young woman', who is scrubbing the table. Her husband, Louis, 'a cheerful farmer of about thirty, takes an armful of straw from the heap. On his way to the door he stops to tease his wife'.

While Louis is out Father Philippe keeps an assignation with Alison, who has prepared food and wine, and suggests more besides. They are interrupted by a caller, the impecunious student, Pierre. Alison is taken with him, but Father Philippe uncharitably sends his rival on his way, though not before Pierre has noted the lie of the land. Father Philippe suggests to Alison that they should go to the attic, and as he gingerly tests the ladder, the scholar returns unexpectedly, the guest of the farmer whom he has met on the way, and the priest hastily hides under the straw. Alison pretends she has no food to offer, but Pierre spins a yarn in which he points out where the food and wine are hidden, and finally the Priest, whom the angry Louis chastises before chasing him from the house, and then his wife up the ladder to the attic.

© 1999 Lewis Foreman

Canadian-born soprano **Ingrid Attrot** divides her time between opera and concert work. She has sung with the major British orchestras and abroad with the Montreal Symphony, Los Angeles Chamber Orchestra and the Aarhus and Gulbenkian Orchestras with conductors including Dutoit, Marriner, Willcocks, Pinnock and Hickox. Her opera credits include performances with English National Opera (*The Turn of the Screw*), Opera Northern Ireland (*Don Giovanni*), Canada's Pacific Opera (*Così fan tutte*) and Pimlico Opera (*The Turn of the Screw*). Other performances include Britten's *War Requiem*, *Peter Grimes* (Ellen Orford) and Beethoven's *Fidelio* (Leonora). Her interest in contemporary music has led to a number of collaborations with British composers Geoffrey Burgon, Hugh Wood, Nicola LeFanu and in 1998 the premiere of Julian Philips's *The Moving Image*.

Neill Archer is one of the outstanding young tenors of his generation. He has performed with John Eliot Gardiner and Sir Charles Mackerras and orchestras such as the City of Birmingham Symphony Orchestra, the Scottish Chamber Orchestra and the London Symphony Orchestra. Important highlights in his operatic career have included Ferrando with David Freeman in Opera Factory's *Così fan tutte* (filmed for Channel 4) and the title role in Welsh National Opera's production of *Pelléas et Mélisande* with Peter Stein and Pierre Boulez, which was also filmed for television and staged in Paris. Recent performances include *Don Pasquale* and *The Abduction from the Seraglio* at English National Opera, *Don Giovanni* and *The Cunning Little Vixen* with Scottish Opera and *Iphigénie en Tauride* and *The Bartered Bride* with Opera North. Future performances include *Dialogues of the Carmelites* at English National Opera.

Alan Opie was Principal Baritone with English National Opera for many seasons and has sung with all the major British opera companies. Foreign operatic engagements have taken him to Bayreuth, Vienna, Brussels and the Metropolitan Opera, and he has sung concerts in cities across Europe, America and in Australia. He has won a Grammy Award for his performance of Balstrode in the Chandos recording of *Peter Grimes* and in 1998 he was nominated for an Olivier Award for 'Outstanding Achievement in Opera' for his performance of Verdi's *Falstaff* with English National Opera.

Donald Maxwell was born in Perth and after graduating from Edinburgh University studied with Joseph Hislop. He appears regularly as a guest artist with the Royal Opera, Covent Garden, English National Opera, Scottish Opera, Welsh National Opera and Opera North. He has also appeared at the Edinburgh, Wexford, Chester, Buxton and Camden Festivals. Engagements abroad have taken him to Vancouver Opera, Teatro Colon, Buenos Aires, l'Opéra national de Paris-Bastille, the Vienna Staatsoper, Stuttgart, Venice, Wiesbaden, Cyprus, Brussels, Nancy, Tokyo and the Athens, Macau and Carinthian Festivals. He broadcasts frequently on both radio and television and has made many recordings.

Lesley Hatfield has established herself as a much sought-after soloist chamber musician and orchestral leader. She graduated with first class honours in music from Clare College, Cambridge, and then studied at the Royal Academy of Music. She has appeared as soloist with many major British orchestras, and in 1992 made her solo debut at the BBC Proms with the Northern Sinfonia. She has broadcast and toured extensively with the ensemble Capricorn and as a member of the Gaudier Ensemble. She is currently leader of the Ulster Orchestra, and receives frequent invitations to guest lead and direct orchestras in the UK and abroad. She is an active exponent of contemporary music and has had works written for her by John Casken and Philip Cashian.

Northern Sinfonia, acknowledged as one of Europe's finest chamber orchestras, performs in Newcastle, Carlisle, Teesside, York and Scarborough. The orchestra acts as cultural ambassador for the North of England through its regular national and international touring. In addition the Sinfonia also has an acclaimed educational and outreach programme featuring a wide range of activities from a training scheme for care staff through to staff residencies working with schools, adult training centres, hospitals, residential homes and amateur musicians. Northern Sinfonia also runs an associated youth orchestra, Young Sinfonia, providing opportunities for talented young musicians throughout the North of England.

In 2001 Northern Sinfonia will move to a new multi-million pound regional music centre situated in Gateshead. The complex, designed by Foster & Partners, will include a concert hall of acoustic excellence, other performance and rehearsal spaces and a new regional music school.

Richard Hickox is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three *Gramophone* Awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis* and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*). He is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia. Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, the Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), and with the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm, Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, the Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival. Richard Hickox records exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.

Holst: The Wandering Scholar usw.

Gustav Holst, bis zum Ersten Weltkrieg "von Holst" genannt, entstammte einer Flüchtlingsfamilie lettisch-russischer Musiker, die zu Beginn des 19. Jahrhunderts nach England gekommen war und sich in Cheltenham niedergelassen hatte. Holsts Vater brachte ihm bei, Klavier, Violine und Posaune zu spielen, und schon als Jugendlicher war Gustav Organist bzw. Chorleiter örtlicher Kirchen und schrieb Musik zur Aufführung am Ort, darunter auch *Landsdown Castle*, eine freundlich aufgenommene Operette. Holst studierte von 1893 bis 1898 bei Stanford am Royal College of Music (RCM) und verdiente später seinen Lebensunterhalt als Posaunist der Carl Rosa Opera Company und dann beim Scottish Orchestra. Er wurde Lehrer und fand eine Stelle an der St. Paul's Girls' School im Londoner Stadtteil Hammersmith, wo er bis 1934 blieb.

Trotz eines umfangreichen Katalogs von Stücken war Holst Mitte vierzig, ehe er Anerkennung als Komponist erlangte. Die Karriere seiner reifen Jahre, die nach dem Ersten Weltkrieg durch die Suite *The Planets* eingeleitet wurde, einem der erfolgreichsten britischen Orchesterwerke aller Zeiten, nahm mit seinem frühen Tod ein vorzeitiges Ende.

Noch bis in die 1970er Jahre wurde Holsts Musik kaum gespielt, und seine frühen Kompositionen waren völlig unbekannt. Doch mit der wachsenden Anerkennung, die ihm seither vor allem durch Schallplattenaufnahmen zuteil geworden ist, war es allmählich an der Zeit, seine älteren Stücke zu erkunden. Sein reifes Schaffen hat viele Jahre gebraucht, um technisch vollendet und oft verblüffend einfallsreich hervorzutreten, aber seine Frühwerke haben sich auch um ihrer selbst willen als lohnend erwiesen.

Außer *Landsdown Castle* hat Holst an frühen Stücken noch rund ein halbes Dutzend längst vergessener Operetten geschrieben, die oft auf ein junges Publikum ausgerichtet sind: *The Revoke*, *The Idea*, *Ianthe*, *The Magic Mirror* (unvollendet), *Fairy Pantomime of Cinderella* und *The Youth's Choice*, letztere ohne Erfolg für einen Wettbewerb verfaßt. Als nächstes nahm er sein an Wagner orientiertes Epos *Sita* in Angriff, mit dem es ihm nach sieben Jahren Plackerei nicht gelang, den Ricordi-Opernwettbewerb zu gewinnen. Das führte zu einem totalen Richtungswechsel in Form der kargen Kammeroper *Sávitri*, die 1908 fertiggestellt, aber nicht vor 1916 aufgeführt und erst nach dem Krieg weithin bekannt wurde. Später kamen noch zwei Opern hinzu: *The Perfect Fool*, eine Parodie auf Wagner und Verdi, die das Publikum in Covent Garden 1923 in Erstaunen versetzte, und *The Boar's Head*, ein "musikalisches Zwischenspiel in einem Akt, gegründet auf alte englische Weisen," nach Shakespeares *König Heinrich der Vierte*. Als *The Wandering Scholar* im Januar 1934 aufgeführt wurde, war Holst zu krank, um dabei zu sein, und

bald darauf starb er. Das Werk blieb vergessen, bis es von Benjamin Britten und Imogen Holst wiederbelebt wurde, zunächst 1951 und dann erneut in den 1960er Jahren.

Suite de ballet

Holst hat diese Konzertsuite 1899 auf Tournee mit Carl Rosa komponiert. Sie wurde aus einem großen Feld ausgewählt und beim ersten Konzert des RCM-Unterstützerfonds am 20. Mai 1904 unter der Leitung des Komponisten uraufgeführt; am 5. Januar 1905 fand eine weitere Aufführung unter der Leitung von Dan Godfrey in Bournemouth statt. Im Jahr 1912 überarbeitete Holst die Orchestrierung für die vom selben Unterstützerfond mitfinanzierte Veröffentlichung durch Novello. Weitere Aufführungen folgten, aber das Stück setzte sich nie durch und geriet, nachdem Holsts Suite *The Planets* nach dem Ersten Weltkrieg zu Gehör gebracht worden war, zunehmend in Vergessenheit.

Dabei handelt es sich um überraschend individuelle, heitere Musik, und obwohl der *Danse rustique* vielleicht zunächst an Sullivan oder Edward German denken läßt, entwickelt diese Musik bald einen Elan und eine persönliche Stimme, die auf einen Komponisten von beachtlicher Individualität schließen lassen. Der *Valse* besitzt eine Wucht, die ihn über das Niveau der routinierten Produkte von Holsts RCM-Kommilitonen Coleridge Taylor erhebt, während das Finale auf die zwanzig Jahre später erfolgte Entwicklung der leichten Musik im Schaffen von Eric Coates vorauszublicken scheint. *Scène de nuit*, ein stimmungsvolles Violinsolo, erinnert uns daran, daß Holst im vergeblichen Bemühen um einen populären Hit um die Jahrhundertwende viele solche effektvollen Stücke geschrieben hat.

A Song of the Night

Das 1905 entstandene *A Song of the Night* – Lied der Nacht – war Holsts letztes Orchesterwerk, ehe er das Volkslied für sich entdeckte und die *Somerset Rhapsody* hervorbrachte, die erste Komposition, die bereits zu seinen Lebzeiten regelmäßig gespielt wurde. *A Song of the Night* blieb nahezu achtzig Jahre lang ungehört und wurde erst im September 1984 uraufgeführt.

Zwar läßt das Stück Holsts reife Stimme nur gelegentlich und vor allem zu Beginn erahnen, aber die Treffsicherheit der klanglichen Phantasie, die Beherrschung des Orchesters und die Individualität des Tonsatzes sind bewundernswert. In der Musik klingen populäre Violinstücke der 1890er Jahre an und doch besitzt sie eine höchst persönliche Rätselhaftigkeit und Ideenfülle. Holst hat keinen Hinweis auf das "Lied" hinterlassen. Allerdings lernte er damals gerade Sanskrit, und wenn wir an das 1903 erschienene Lied "Invocation to the Dawn" (Anrufung der Morgendämmerung) und die später zurückgezogene Hymne "Ratri" (Die Nacht) denken, finden wir darin eine überzeugende Metaphorik. Und es gibt noch weitere Hinweise: Im Jahr zuvor hatte Holst *Maya* für Violine und Klavier komponiert und damit ebenfalls versucht, ein populäres Violinstück zu schaffen, in das seine Begeisterung für die indische Mythologie Eingang fand.

The Wandering Scholar (Der fahrende Student)

Helen Waddell (1889–1965) übte mit ihrer Sammlung *Mediaeval Latin Lyrics* (1929) und ihrem Buch *The Wandering Scholars* (1927) erheblichen Einfluß auf die britische Musik der 1930er Jahre aus, und ihre Übersetzungen wurden von vielen Komponisten vertont.

Der Schriftsteller Clifford Bax, ein Bruder des Komponisten Arnold Bax, berichtet, Holst habe Helen Waddell und ihn eines Abends zum Essen ins George Hotel am Hammersmith Broadway eingeladen und sei von ihrer "irischen Redegewandtheit und Brillanz" wie berauscht gewesen. Holst muß *The Wandering Scholars* gelesen haben, als es in Erstausgabe herauskam, denn er fragte bald darauf bei Bax an, ob dieser aus der Geschichte "Le pauvre clerc" ein Libretto machen könne; Bax erklärte sich dazu bereit.

Die kurze Komödie hat keine Bravourstücke, keine Ouvertüre, keine großen Nummern, und die nötige Orchesterbesetzung ist klein. Außerdem komponiert Holst Rhythmen, die dem Volkstanz verpflichtet sind, ohne je echte Volksweisen zu zitieren. Die ins Manuskript der Gesamtpartitur hineingeschriebene Szenenfolge legt anschaulich folgende Ausgangssituation fest:

> Die Küche eines Bauernhofs in Frankreichs. Hinten links eine Tür. Sie steht offen und gibt den Blick auf eine Landschaft frei, die auf frühes Frühjahr schließen läßt. Hinten rechts ein schmales, hoch oben in die Wand eingelassenes Fenster. Rechts im Bühnenhintergrund ein Schrank; auf der Vorderbühne ein offener Kamin, in dem ein Feuer brennt. Ein schwarzer Topf steht auf dem Feuer. Links im Bühnenhintergrund eine Leiter zum Speicher [der Schlafstube]; vorn ein großer Haufen Stroh. In der Mitte ein schmuckloser Tisch mit Sitzbänken. Auf dem Tisch liegt Louis' Knüppel.

Im Manuskript beschreibt Holst Alison als "dralle und ansehnliche junge Frau", die soeben den Tisch schrubbt. Louis, ihr Mann, "ein gut gelaunter Bauer von ungefähr dreißig Jahren, nimmt einen Arm voll Stroh vom Haufen. Auf dem Weg zur Tür hält er inne, um sein Weib zu necken".

Während Louis fort ist, erscheint Pater Philippe zu einer Verabredung mit Alison, die für Speise und Trank gesorgt hat und ihm bedeutet, daß noch mehr zu haben sei. Sie werden von einem Besucher gestört, dem mittellosen Studenten Pierre. Alison ist von ihm angetan, während Pater Philippe seinen Rivalen lieblos von dannen schickt, aber erst, nachdem dieser die Sachlage erkannt hat. Pater Philippe schlägt Alison vor, sich auf den Speicher zurückzuziehen, doch als er behutsam den Fuß auf die Leiter setzt, kehrt unerwartet der Student zurück. Er kommt als Gast des Bauern, dem er unterwegs begegnet ist, und der Priester verkriecht sich hastig im Stroh. Alison tut so, als habe sie nichts Eßbares anzubieten, doch da erzählt Pierre eine Geschichte, in deren Verlauf er verrät, wo Essen und Wein versteckt sind, und zuletzt, wo sich der Priester verbirgt. Der aufgebrachte Louis züchtigt den Pater, ehe er ihn aus dem Haus und seine Frau die Leiter hinauf auf den Speicher jagt.

© 1999 Lewis Foreman

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Die kanadische Sopranistin **Ingrid Attrot** widmet sich gleichermaflen der Opern- und der Konzerttätigkeit. Sie ist mit den großen britischen Orchestern sowie im Ausland mit der Montreal Symphony, dem Los Angeles Chamber Orchestra, dem Aarhus und dem Gulbenkian Orchestra unter Dirigenten wie Dutoit, Marriner, Willcocks, Pinnock und Hickox aufgetreten. Ihre Operntätigkeit umfaßt Auftritte mit der English National Opera (*The Turn of the Screw*), der Opera Northern Ireland (*Don Giovanni*), der kanadischen Pacific Opera (*Così fan tutte*) und der Pimlico Opera (*The Turn of the Screw*). Ferner trat sie in Brittens *War Requiem* und *Peter Grimes* (Ellen Orford) sowie in Beethovens *Fidelio* (Leonora) auf. Ihr Interesse an zeitgenössischer Musik führte zur Zusammenarbeit mit den britischen Komponisten Geoffrey Burgon, Hugh Wood, Nicola LeFanu und 1998 zur Premiere von Julian Philips' *The Moving Image*.

Neill Archer ist einer der herausragenden jungen Tenöre seiner Generation. Er ist unter John Eliot Gardiner und Sir Charles Mackerras und mit Orchestern wie dem City of Birmingham Symphony Orchestra, dem Scottish Chamber Orchestra und dem London Symphony Orchestra aufgetreten. Besondere Höhepunkte seiner Opernkarriere waren die Rolle des Ferrando unter David Freeman in der Opera Factory-Inszenierung von *Così fan tutte* (die für Channel 4 auch verfilmt wurde) sowie die Titelrolle in der Inszenierung der Welsh National Opera von *Pelléas et Mélisande* unter Peter Stein und Pierre Boulez (auch diese Inszenierung wurde vom Fernsehen verfilmt und auflerdem in Paris aufgeführt). Zu seinen jüngeren Engagements zählen *Don Pasquale* und *The Abduction from the Seraglio* an der English National Opera, *Don Giovanni* und *The Cunning Little Vixen* an der Scottish Opera sowie *Iphigénie en Tauride* und *The Bartered Bride* an der Opera North, für die Zukunft geplant ist unter anderem *Dialogues of the Carmelites* an der English National Opera.

Alan Opie war viele Jahre lang erster Bariton an der English National Opera und hatte außerdem Engagements an allen großen britischen Opernhäusern. Im Ausland führten ihn Gastspiele nach Bayreuth, Wien, Brüssel und an die Metropolitan Opera; ferner gab er Konzerte in ganz Europa, Amerika und Australien. Für die Rolle des Balstrode in der Chandos-Produktion von *Peter Grimes* wurde ihm der Grammy Award verliehen, und 1998 wurde er für seine Darbietung von Verdis *Falstaff* an der English National Opera für einen Olivier Award für "hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Oper" nominiert.

Donald Maxwell wurde in Perth geboren; er studierte an der Edinburgh University und anschließend bei Joseph Hislop. Er tritt regelmäßig als Gast an der Royal Opera Covent Garden, der English National Opera, der Scottish Opera, der Welsh National Opera sowie der Opera North auf. Er war zudem auf den Festivals von Edinburgh, Wexford, Chester, Buxton und Camden zu hören. Internationale Engagements führten ihn an

die Vancouver Opera, das Teatro Colon in Buenos Aires, die Opéra national de Paris-Bastille, die Wiener Staatsoper, ferner nach Stuttgart, Venedig, Wiesbaden, Zypern, Brüssel, Nancy und Tokio sowie auf die Festivals von Athen, Macao und Kärnten. Er macht regelmäßig Aufnahmen für Rundfunk und Fernsehen und hat viele CDs eingespielt.

Lesley Hatfield hat sich als gefragte Solistin, Kammermusikerin und Konzertmeisterin einen Namen gemacht. Ihr Musikstudium am Claire College in Cambridge schloß sie mit Auszeichnung ab und studierte anschließend an der Royal Academy of Music. Als Solistin ist sie mit vielen großen britischen Orchestern aufgetreten und feierte 1992 ihr Solodebut in den BBC Proms mit der Northern Sinfonia. Mit dem Capricorn-Ensemble und als Mitglied des Gaudier-Ensembles hat sie zahlreiche Rundfunkaufnahmen und Tourneen gemacht. Gegenwärtig ist sie Leiterin des Ulster Orchestra, außerdem nimmt sie regelmäßig Einladungen zu Gastdirigaten in Großbritannien und dem Ausland wahr. Sie ist eine aktive Advokatin zeitgenössischer Musik; John Casken und Philip Cashian haben Werke für sie geschrieben.

Die **Northern Sinfonia**, die als eines der besten Kammerorchester Europas gilt, gibt Konzerte in Newcastle, Carlisle, Teesside, York und Scarborough. Das Orchester fungiert mit seinen regelmäßigen nationalen und internationalen Tourneen als Kulturbotschafter des englischen Nordens. Darüber hinaus bietet die Sinfonia ein angesehenes pädagogisches und auf Öffentlichkeitsarbeit angelegtes Programm mit mannigfaltigen Aktivitäten vom Trainingsangebot für Pflegepersonal bis hin zur festen Zusammenarbeit mit Schulen, Einrichtungen der Erwachsenenbildung, Krankenhäusern, Altenheimen und Amateurmusikern. Die Northern Sinfonia betreibt außerdem die Young Sinfonia, ein Jugendorchester, das begabten jungen Musikern aus ganz Nordengland Betätigungsmöglichkeiten bietet.

Im Jahr 2001 wird die Northern Sinfonia in ein neues, mit großem finanziellem Aufwand erbautes regionales Musikzentrum in Gateshead umziehen. Der von dem bekannten Architekturbüro Foster & Partners entworfene Gebäudekomplex wird einen Konzertsaal mit ausgezeichneter Akustik, andere Spielstätten und Probenräume sowie eine neue regionale Musikschule umfassen.

Richard Hickox ist einer der führenden Dirigenten Großbritanniens, 1995 mit dem Musikpreis der Philharmonic Society ausgezeichnet sowie mit drei *Gramophone* Awards, dem *Diapason d'Or*, dem deutschen Schallplattenpreis und einem *Grammy* (für Brittens *Peter Grimes*). Er ist Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia und des Collegium Musicum 90 (letzteres mit Simon Standage), Kodirigent des London Symphony Orchestra und emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia. Zu seinen Opernengagements gehören Verpflichtungen an die Los Angeles Opera, das Teatro dell'Opera Rom, die Komische Oper Berlin, das Royal Opera House Covent Garden, die Scottish Opera, die Opera North und die English National

Opera. Er war als Gastdirigent in Washington, San Francisco, Dallas, Tokio (Neues Japanisches Philharmonie-Orchester), hat die Rundfunk-orchester von München, Köln, Hamburg, Stockholm, Kopenhagen und Paris (Orchestre philharmonique) geleitet, die Berliner Symphoniker, das Residentie-Orkest Den Haag und die Camerata Academica des Mozarteums Salzburg bei den Wiener Osterfestwochen. Richard Hickox nimmt exklusiv bei Chandos auf und hat 1997 seine 100. Einspielung für das Label gefeiert. Für die Zukunft ist vorgesehen, Werke von Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius und Schmidt aufzunehmen.

Holst: The Wandering Scholar etc.

Gustav Holst, connu sous le nom de von Holst jusqu'à la Première guerre mondiale, est issu d'une famille de musiciens russo-latvienne venue se réfugier à Cheltenham, en Angleterre, au début du XIXe siècle. Son père l'initie au piano, au violon et du trombone, puis le jeune Gustave joue de l'orgue et dirige des chœurs dans des églises des environs. Il compose aussi de la musique destinée à des exécutions locales, et notamment une opérette à succès, *Landsdown Castle*. De 1893 à 1898, il est étudiant de Stanford au Royal College of Music. Plus tard, il gagne sa vie en jouant du trombone avec la Carl Rosa Opera Company, puis avec le Scottish Orchestra. Devenu professeur, il est nommé à la St Paul's Girl's School à Hammersmith où il restera jusqu'en 1934.

En dépit de l'importance de son répertoire musical, Holst ne fut pas reconnu en tant que compositeur avant la quarantaine et sa carrière, établie après la Première guerre mondiale par la suite *The Planets*, l'une des œuvres orchestrales anglaises les plus appréciées de tous les temps, fut interrompue en pleine maturité par son décès précoce.

Jusqu'en 1970, la musique de Holst ne fut guère jouée et ses premières compositions sont totalement inconnues. Du fait de sa renommée grandissante dans les années 1970, en particulier au travers d'enregistrements, le moment fut venu d'explorer ses œuvres de jeunesse. Bien que la voix de la maturité, une voix techniquement accomplie et souvent d'une étonnante inventivité, n'ait émergé qu'au bout de plusieurs années, ces compositions sont intéressantes en tant que telles.

Parmi les toutes premières compositions de Holst, il y a, outre *Landsdown Castle*, six opérettes, toutes oubliées depuis longtemps, et souvent inspirées par l'univers de l'enfance: *The Revoke*, *The Idea*, *Ianthe*, *The Magic Mirror* (inachevé), *Fairy Pantomime of Cinderella* et *The Youth's Choice*. Cette dernière est une pièce de concours qui ne fut pas retenue. Ensuite, Holst se lança dans la composition de son épopée wagnérienne *Sita*, et les sept années de labeur qu'il y consacra ne lui valurent pas de gagner le concours d'opéra Ricordi. Ceci l'incita à amorcer une réorientation radicale dans l'austère opéra de chambre *Sávitri*, achevé en 1908. Cette œuvre ne fut exécutée qu'en 1916 et ne fut plus largement diffusée qu'après la guerre. Deux nouveaux opéras suivirent: *The Perfect Fool* qui, au grand étonnement de l'audience du Covent Garden en 1923, est une parodie de Wagner et de Verdi, et *At the Boar's Head*, un "interlude musical en un seul acte, inspiré par d'anciennes mélodies anglaises", d'après *Le roi Henri IV* de Shakespeare. Holst était trop souffrant pour assister à la représentation de *The Wandering Scholar* en janvier 1934. Il décéda peu après. Cette œuvre fut ravivée par Benjamin

Britten et Imogen Holst, une première fois en 1951, puis dans les années 1960.

Suite de ballet

Holst écrivit cette suite de concert en 1899 alors qu'il était en tournée avec Carl Rosa. Cette œuvre, sélectionnée parmi de nombreuses autres, fut exécutée au premier concert du Fonds des mécènes du Royal College of Music, le 20 mai 1904, sous la direction du compositeur. Dan Godfrey en donna une deuxième exécution le 5 janvier 1905 à Bournemouth. En 1912, Holst révisa l'orchestration de la suite en vue de son édition par Novello, subventionnée par le Fonds des mécènes. Ensuite, l'œuvre fut exécutée quelques fois encore, sans jamais connaître toutefois un franc succès et quand fut entendue la suite *The Planets*, après la Première guerre mondiale, elle sombra plus encore aux oubliettes.

C'est cependant une musique légère d'une étonnante originalité et si la *Danse rustique* peut évoquer Sullivan ou Edward German, les sonorités se parent progressivement de panache et d'individualité révélant un compositeur très personnel. La *Valse* est animée d'une impétuosité qui l'élève bien au-delà des œuvres alimentaires de Coleridge Taylor, le contemporain de Holst au RCM, tandis que le finale annonce peut-être le développement de la musique légère dans l'œuvre de Eric Coates vingt ans plus tard. La *Scène de nuit*, un solo de violon plein d'atmosphère, nous rappelle qu'au tournant du siècle, Holst écrivit de nombreux bis dans le même genre, cherchant en vain à composer une pièce à succès.

A Song of the Night

A Song of the Night (Une chanson de la nuit) (1905) est la dernière œuvre orchestrale que composa Holst avant de découvrir la mélodie folklorique et d'écrire la *Somerset Rhapsody*, la première pièce à avoir été régulièrement exécutée au cours de son existence. Jamais, pendant près de quatre-vingts ans, *A Song of the Night* ne fut joué; la première exécution date de septembre 1984.

Cette œuvre ne présage que par moments – particulièrement en son début – de la période de maturité de Holst, toutefois il nous faut admirer son imagination musicale, son originalité et la maîtrise de l'orchestre dont fait preuve le compositeur. Tout en étant le reflet de bis pour le violon très populaires dans les années 1890, elle est imprégnée d'une atmosphère de mystère et d'une inventivité très personnelles. Holst ne nous livre pas la clé du "chant". Mais il étudie le sanskrit et si nous avons en mémoire la mélodie "Invocation to the Dawn" qui voit le jour en 1903 et l'hymne "Ratri" (La nuit), retiré plus tard, nous y découvrirons des images révélatrices. Ajoutons à cela que l'année précédente, Holst avait composé *Maya* pour violon et piano, une autre tentative de bis à succès pour le violon qui intègre son enthousiasme pour la mythologie hindoue.

The Wandering Scholar (L'écolier errant)

L'influence de Helen Waddell (1889–1965) sur la musique anglaise dans les années 1930 au travers de son recueil *Mediaeval Latin Lyrics* (1929) et de son livre *The Wandering Scholars* (1927) est considérable et ses traductions furent mises en musique par de nombreux compositeurs.

L'auteur Clifford Bax, frère du compositeur Arnold Bax, a décrit le dîner qui réunit un soir Helen Waddell et Holst au George Hotel, Hammersmith Broadway. Il raconte à quel point Holst fut grisé par "son aisance d'élocution très irlandaise et sa brillante intelligence". Holst lut sans doute *The Wandering Scholars* au moment de sa parution, car il ne tarda pas à demander à Bax s'il pouvait écrire un livret à partir du récit "Le pauvre clerc", et Bax acquiesça.

Dans cette brève comédie, il n'y a ni morceaux traditionnels, ni ouverture, ni grands airs et les forces orchestrales requises sont peu importantes. Holst, en effet, a recours à des rythmes qui s'inspirent de la mélodie folklorique sans jamais en reprendre vraiment des passages. Le scénario tel qu'il est décrit dans la partition manuscrite in extenso plante le décor d'une manière très vivante:

> La cuisine d'une ferme en France. A l'arrière de la scène, à gauche, une porte ouverte sur un paysage évoquant le printemps naissant. A l'arrière, à droite, une fenêtre étroite, haut perchée. A droite, au fond, une armoire; devant, l'âtre où brûle une bûche. Un pot noir est posé sur la cheminée. A gauche, au fond de la scène, une échelle qui est supposée mener au grenier [la chambre à coucher]; au devant de la scène, un grand tas de paille. Au centre, une table ordinaire et des bancs. Sur la table se trouve le gourdin de Louis.

Dans le manuscrit, Holst décrit Alison: "une belle jeune femme aux formes généreuses" qui est entrain de récurer la table. Son époux, Louis "un jovial fermier dans la trentaine ramasse une brassée de paille. En se dirigeant vers la porte, il taquine sa femme".

Pendant l'absence de Louis, le Père Philippe retrouve Alison pour un rendez-vous galant. Elle a préparé le repas et le vin et insinue autre chose. Ils sont interrompus par un visiteur, Pierre, un étudiant sans le sous. Alison est sous le charme de Pierre, mais le père Philippe renvoie son rival très peu charitablement. Pierre a eu le temps toutefois de se rendre compte de ce qui se tramait. Le père Philippe suggère à Alison de monter au grenier et tandis qu'ils testent l'échelle avec précaution, l'étudiant réapparaît sans crier gare, invité par le fermier qu'il a rencontré en chemin, et le prêtre se cache en toute hâte sous la paille. Alison prétend qu'elle ne peut lui offrir à manger, mais Pierre raconte une longue histoire dans laquelle il indique où sont cachés la nourriture et le vin, et le prêtre enfin, que Louis, furieux, châtie avant de le jeter dehors et d'envoyer sa femme au grenier.

© 1999 Lewis Foreman

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

La soprano d'origine canadienne **Ingrid Attrot** partage son temps entre la scène lyrique et la salle de concert. Elle a chanté en Grande-Bretagne avec les plus grands orchestres du pays et sur la scène internationale avec l'Orchestre symphonique de Montréal, le Los Angeles Chamber Orchestra ainsi que l'Orchestre d'Aarhus et le Gulbenkian Orchestra, sous la direction de Dutoit, Marriner,

Willcocks, Pinnock et Hickox entre autres. Elle s'est produite sur la scène lyrique avec l'English National Opera (*The Turn of the Screw*), Opera Northern Ireland (*Don Giovanni*), la troupe canadienne de Pacific Opera (*Così fan tutte*) et Pimlico Opera (*The Turn of the Screw*). Elle a également chanté dans le *War Requiem* de Britten, *Peter Grimes* (Ellen Orford) et *Fidelio* de Beethoven (Leonora). Passionnée par la musique contemporaine, elle a collaboré avec les compositeurs britanniques Geoffrey Burgon, Hugh Wood, Nicola LeFanu et en 1998 a participé à la création de *The Moving Image* par Julian Philips.

Neill Archer est l'un des jeunes ténors les plus remarquables de sa génération. Il s'est produit aux côtés de John Eliot Gardiner, de Sir Charles Mackerras et d'orchestres comme le City of Birmingham Symphony Orchestra, le Scottish Chamber Orchestra et le London Symphony Orchestra. Parmi les moments forts de sa carrière lyrique, notons le rôle de Ferrando avec David Freeman dans la production d'Opera Factory de *Così fan tutte* (filmée pour Channel 4) et le rôle-titre de *Pelléas et Mélisande* dans la production du Welsh National Opera avec Peter Stein et Pierre Boulez qui fut également filmée pour la télévision et montée à Paris. Il s'est récemment produit dans *Don Pasquale* et *The Abduction from the Seraglio* avec l'English National Opera, *Don Giovanni* et *La petite renarde rusée* avec le Scottish Opera ainsi que dans *Iphigénie en Tauride* et *La fiancée vendue* avec Opera North. Il doit prochainement participer à la production de l'English National Opera des *Dialogues of the Carmelites*. Baryton principal de l'English National Opera pendant de nombreuses saisons, **Alan Opie** a chanté avec toutes les grandes troupes lyriques britanniques. Sa carrière internationale l'a conduit à Bayreuth, Vienne, Bruxelles et au Metropolitan Opera de New York, et il a donné des concerts dans de nombreuses villes d'Europe, d'Amérique et d'Australie. Il a remporté un *Grammy Award* pour son interprétation de Balstrode dans l'enregistrement de *Peter Grimes* fait par Chandos et en 1998 son interprétation remarquable du *Falstaff* de Verdi avec l'English National Opera lui a valu une nomination pour un Olivier Award.

Donald Maxwell est né à Perth et a étudié à l'université d'Edimbourg avant d'approfondir ses connaissances auprès de Joseph Hislop. Il est régulièrement invité à se produire avec le Royal Opera à Covent Garden, l'English National Opera, le Scottish Opera, le Welsh National Opera et Opera North. Il a également participé aux festivals d'Edimbourg, de Wexford, de Chester, de Buxton et de Camden. Sa carrière internationale l'a conduit à l'Opéra de Vancouver, au Teatro Colon à Buenos Aires, à l'Opéra national de Paris-Bastille, au Staatsoper de Vienne, à Stuttgart, Venise, Wiesbaden, Chypre, Bruxelles, Nancy, Tokyo et aux festivals d'Athènes, de Macao et de Carinthie. Il participe souvent à des émissions de radio et de télévision et il a fait de nombreux enregistrements.

Lesley Hatfield mène une double carrière bien remplie en tant qu'interprète soliste de musique de chambre et premier violon orchestral. Après de brillantes études musicales à Clare College à Cambridge, elle a poursuivi sa formation à la Royal Academy of Music à Londres. Elle a joué en soliste au sein de plusieurs grands orchestres britanniques et en 1992 elle a fait ses débuts de soliste dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC avec le Northern Sinfonia. Elle a participé à des émissions de radio et effectué de nombreuses tournées avec le groupe Capricorn et comme membre du Gaudier Ensemble. Premier violon de l'orchestre de l'Ulster, elle se produit régulièrement dans ce rôle avec d'autres orchestres dans son pays et à l'étranger. Elle joue un rôle actif dans l'interprétation de la musique contemporaine, les compositeurs John Casken et Philip Cashian ont tous les deux écrits des œuvres à son intention.

Le **Northern Sinfonia**, reconnu comme l'un des meilleurs orchestres de chambre d'Europe, se produit à Newcastle, Carlisle, Teesside, York et Scarborough. Cet orchestre est l'ambassadeur culturel du Nord de l'Angleterre au travers des tournées nationales et internationales qu'il effectue régulièrement. En outre, le Northern Sinfonia a un programme éducatif et d'ouverture très apprécié qui comporte un large éventail d'activités allant du plan de formation d'aides soignants au détachement de membres de l'orchestre dans des écoles, des centres de formation pour adultes, des hôpitaux, des foyers résidentiels et auprès de musiciens amateurs. Le Northern Sinfonia s'est également associé un orchestre de jeunes, le Young Sinfonia, qui offre des opportunités aux jeunes musiciens de talent dans l'ensemble du Nord de l'Angleterre.

En 2001, le Northern Sinfonia s'installera dans un nouveau centre musical régional, situé à Gateshead, dont le coût est estimé à plusieurs dizaines de millions de francs. Ce complexe, conçu par Foster & Partners, comprendra une salle de concert dotée d'une excellente acoustique, d'autres espaces destinés aux exécutions et aux répétitions, ainsi qu'une nouvelle école régionale de musique.

Richard Hickox est un des plus grands chefs d'orchestre de Grande-Bretagne. Il a reçu le *Philharmonic Society Music Award* 1995, trois *Gramophone Awards*, le *Diapason d'Or*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et un *Grammy Award* (pour *Peter Grimes* de Britten). Il est fondateur et directeur musical du City of London Sinfonia et (avec Simon Standage) de Collegium Musicum 90, chef d'orchestre associé de l'Orchestre symphonique de Londres et chef d'orchestre honoraire du Northern Sinfonia. Dans le domaine lyrique, ses engagements l'ont mené aux opéras de Los Angeles et de Rome, à la Komische Oper de Berlin, au Royal Opera de Covent Garden, au Scottish Opera, à Opera North et à l'English National Opera. Il a été invité à diriger les orchestres de Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (le New Japan Phiharmonic Orchestra), et les orchestres des radios de Munich, Cologne, Hambourg, Stockholm, Copenhague et Paris (Orchestre philharmonique), l'Orchestre

symphonique de Berlin, l'Orchestre de la Résidence de la Haye, ainsi que la Camerata Academica de Salzbourg à l'occasion du Festival des Pâques de Vienne. Richard Hickox qui enregistre en exclusivité pour Chandos a célébré son 100e enregistrement pour cette maison en 1997. Des œuvres de Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius et Schmidt s'inscrivent au nombre de ses projets futurs.

Lesley Hatfield

(*Le rideau se lève sur la cuisine d'une ferme française au XIIIe siècle. Alison est occupée à récurer la table. Louis prend une brassée de paille d'un tas dans un coin et, en chemin vers la porte, s'arrête.*)

Louis
Quand les rameaux sont verts en avril
Je n'en demande pas plus à la vie
Que du bœuf et de la bière, un vieux chien
Et une épouse belle et amoureuse.

Peut-être ne suis-je riche
Mais tout le jour je suis libre
De prendre la plus jolie fille de France
Et de la mettre sur mon genou.

Peut-être ne suis-je un sage
Mais que m'importe cela,
Si le monde entier retrouve la jeunesse
Et le printemps est sous mon chapeau!

Quand les rameaux sont verts en avril
Je n'en demande pas plus à la vie
Que du bœuf et de la bière, un vieux chien
Et une épouse belle et amoureuse!

(*Il se saisit d'Alison qui se dégage.*)

Alison
Louis, va t'en! Lâche-moi le bras!
Aux champs, il y a pour toi du travail à foison.

Louis
Du travail à foison, belle épouse? Il y en a,
Mais aucun pour moi jusqu'à ce que j'aie un baiser!

Alison
Les joies du mariage s'useront vite
A s'embrasser la nuit et à s'embrasser le midi!

The Wandering Scholar

(*The curtain rises on the kitchen of a thirteenth-century French farmhouse. Alison is scrubbing the table. Louis takes an armful of straw from a heap in the corner and stops on his way to the door.*)

Louis
6 When boughs are green in April
I ask no more of life
Than beef and ale, an old dog
And a fair and lusty wife.

I may not be a rich man
But all day long I'm free
To take the prettiest girl in France
And put her upon my knee.

I may not be a wise man
But what care I for that,
If all the world is young again
And spring is under my hat?

When boughs are green in April
I ask no more of life
Than beef and ale, an old dog
And a fair and lusty wife!

(*He catches hold of Alison. She shakes him off.*)

Alison
Louis, be off! Let go my arm!
There's plenty of work for you on the farm.

Louis
Plenty of work, fair wife? There is,
But none for me till I've had a kiss!

Alison
The joy of marriage will wear out soon
With kissing at night and kissing at noon.

(*Der Vorhang hebt sich über der Küche eines französischen Bauernhofs des 13. Jahrhunderts. Alison schrubbt gerade den Tisch. Louis nimmt einen Armvoll Stroh von einem Haufen in der Ecke und hält auf dem Wege zur Tür inne.*)

Louis
Wenn im April die Zweige grünen,
Verlange ich vom Leben weiter nichts
Als Fleisch und Bier, einen alten Hund
Und ein schönes munteres Weib.

Ich bin zwar kein reicher Mann,
Aber den ganzen Tag lang frei,
Das hübscheste Mädchen Frankreichs zu nehmen,
Und es auf mein Knie zu setzen.

Ich bin zwar kein weiser Mann,
Aber was schert mich das,
Wenn die ganze Welt wieder jung wird,
Und der Frühling unter meinem Hut sitzt?

Wenn im April die Zweige grünen,
Verlange ich vom Leben weiter nichts
Als Fleisch und Bier, einen alten Hund
Und ein schönes munteres Weib!

(*Er greift Alison. Sie schüttelt ihn ab.*)

Alison
Louis, fort mit dir! Laß meinen Arm los!
Es gibt Arbeit genug für dich auf dem Hof.

Louis
Arbeit genug, mein schönes Weib? Stimmt wohl,
Doch keine für mich, bekomme ich keinen Kuß!

Alison
Die Freuden der Ehe lassen bald nach,
Mit Küssen des Nachts und Küssen des Tags.

Louis
Oui, tu peux te moquer, mais comment empêcheras-tu
Un baiser sur ta jolie nuque blanche?

Alison
Que tu m'assommes! Vas donc à cheval à la ville,
Et ne reviens pas avant le coucher du soleil!

Louis
Je m'en vais!
(*Il va à la porte.*)
Holà, vieux chien, où es-tu?
Caché, fripon? Mais c'est que je te vois!
Il resterait tout le jour au soleil, comme une bûche;
Quand je siffle, il se traîne, pauvre chien!

(*Il sort.*)

Alison
Une minute de plus et il aurait pu rencontrer mon cher gros Père Philippe!
Le Père n'aurait jamais pu cacher son admiration.
(*Elle va à la porte.*)
Oui, il est parti, lui et ce vieux chien fainéant.
(*Elle revient.*)
Il est parti, et maintenant, pendant que le temps se maintient, cher Père Philippe, venez vite, vite, vite! Vous aurez tout ce qu'homme joyeux pourrait vouloir à la mi-avril:
(*Elle sort un gâteau du placard.*)
Un riche gâteau aux amandes bien rond, une bouteille de bourgogne,
(*Elle sort une bouteille et la met avec le gâteau sur la table.*)
Là comme ceci.
(*Elle met une terrine sur la plaque de la cheminée.*)
Le plus beau morceau de porc sur lequel vous avez jamais

Louis
Aye, you may tease, but how will you check
A kiss on the pretty white nape of your neck?

Alison
How you do plague me! Ride to town,
And don't come back till the sun goes down!

Louis
I'm off!
(*He goes to the door.*)
Ho there, old dog, where are you?
Hiding, you rascal? But I can see you!
He'll lie all day in the sun, like a log;
Whenever I whistle, he crawls, poor dog!

(*He goes out.*)

Alison
A minute more and he might have met my dear fat Father Philippe!
The Father never could conceal his admiration.
(*She goes to the door.*)
Aye, he's gone, he and that idle old dog.
(*She comes back.*)
He's gone, and now, while the fine weather holds, dear Father Philippe, come soon, soon, soon! You shall have everything that a cheerful man could require in the middle of April:
(*She takes a cake from the cupboard.*)
A rich round almond-cake, a bottle of Burgundy,

(*She takes out a bottle, and puts it and the cake on the table.*)
So… so.
(*She puts an earthenware pot on the hob.*)
The most beautiful piece of pig's meat that you ever

Louis
Ja, du magst mich wohl necken, aber wie willst du mich hindern,
Deinen hübschen weißen Nacken zu küssen?

Alison
Wie du mich plagst! Reite in die Stadt,
Und komme vor Sonnenuntergang nicht wieder!

Louis
Ich bin schon fort!
(*Er geht zur Tür.*)
He da, alter Hund, wo bist du?
Versteckst dich wohl, du Gauner? Aber ich sehe dich!
Er liegt den ganzen Tag in der Sonne, wie ein Stück Holz;
Doch sobald ich pfeife, kriecht er hervor, der armer Hund!

(*Er geht hinaus.*)

Alison
Eine Minute länger und er wäre wohl meinem lieben dicken Pater Philippe begegnet!
Der Pater konnte seine Bewunderung noch nie verhehlen.
(*Sie geht zur Tür.*)
Ja, er ist fort, samt diesem alten faulen Hund.
(*Sie kommt zurück.*)
Er ist fort, und nun, solange schönes Wetter ist, lieber Pater Philippe, komm doch bald, bald, bald! Du sollst alles haben, was sich ein fröhlicher Mann mitten im April nur wünschen kann:
(*Sie nimmt einen Kuchen vom Bord.*)
Ein schwerer runder Mandelkuchen, eine Flasche Burgunder,
(*Sie nimmt eine Flasche heraus und stellt sie zusammen mit dem Kuchen auf den Tisch.*)
So… so.
(*Sie stellt einen tönernen Topf aufs Feuer.*)
Das wunderschönste Stück Schweinefleisch, das du je sahst,

mis les yeux, et une jeune épouse qui, afin de célébrer le printemps, transigera sur un point de conscience. Et pourquoi ne le devrait-elle pas?

Lorsque les arcs-en-ciel suivent les averses passagères
L'amandier fait venir des nouvelles fleurs;
Et personne ne trouve du tout la chose étrange
Si présentement les fleurs tombent.

Ainsi le cœur devrait avoir ses folies
Et faire venir un nouvel amour à chaque printemps.
Quelle folie chez une fille que d'être
Moins gaie qu'un amandier!

(*Le Père Philippe passe la tête à la porte.*)

Philippe
Petit cochon, petit cochon, petit cochon!
Mon petit cochon est-il à la maison?

Alison
Mon Père! Lorsque vous venez,
Je ne suis jamais de sortie.

Philippe
Et où est ton brave mari?

Alison
A bonne distance d'ici.

(*Il s'avance.*)

Philippe
L'heure a donc été bien choisie
Et nous pouvons faire bonne chère.
Je vois que tu as du gâteau
Et un excellent vin rouge,
Et dans la terrine?

Alison
Du porc, mon Père,
Pour que vous et moi dînions.

clapped eyes on, and a young wife who, in order to celebrate the springtime, will stretch a point of conscience. And why should she not?

7 When rainbows follow flying showers
The almond-tree puts forth new flowers,
And no one counts it strange at all
If presently the blossoms fall.

So too the heart should have its fling
And put forth new love every spring.
What folly in a girl to be
Less jocund than an almond-tree!

(*Father Philippe puts his head round the door.*)

Philippe
8 Piggy, piggy, piggy!
Is my little pig at home?

Alison
Father! When you are coming
You know I never roam.

Philippe
And where's our honest husband?

Alison
A goodly way from here.

(*He comes forward.*)

Philippe
The time, then, was well chosen
And we can make good cheer.
I see that you have cake here
And excellent red wine,
And in the pot?

Alison
Some pork, father,
That you and I may dine.

und ein junges Weib, das, um den Frühling zu feiern, einen Punkt des Gewissens wohl ein wenig ausdehnen würde. Und warum auch nicht?

Wenn Regenbögen raschen Schauern folgen,
Dann sprossen dem Mandelbaum neue Blüten,
Und keinen wundert's auch nur ein wenig,
Wenn bald die Blüten wieder fallen.

So sollte auch das Herz Spaß sich gönnen,
Und jeden Frühling neue Liebe erbringen.
Welche Dummheit für ein Mädchen,
Weniger fröhlich als ein Mandelbaum zu sein!

(*Pater Philippe steckt den Kopf zur Tür herein.*)

Philippe
Schweinchen, Schweinchen, Schweinchen!
Ist mein kleines Schweinchen zu Hause?

Alison
Pater! Wenn Ihr kommt,
Das wißt Ihr, gehe ich nie fort.

Philippe
Und wo ist unser ehrlicher Gatte?

Alison
Ein gutes Stück weit weg von hier.

(*Er kommt näher.*)

Philippe
Die Zeit war also gut gewählt,
Wir können unseren Tafelfreuden frönen.
Ich sehe, du hast schon Kuchen bereit,
Und einen guten roten Wein,
Und in dem Topf?

Alison
Etwas Schweinefleisch, Pater,
Als Speise für uns beide.

Philippe
Et pendant que la viande cuit,
Que ferons-nous, petit cochon?

Alison
Le monde regorge de passe-temps.
Je m'en remets à vous, Sire.

Philippe
Ai-je tort, ma fille,
De penser entrevoir
Une lueur d'espièglerie libertine
Etincelant dans ces yeux-là?

Alison
Bien qu'il y ait ici de l'espièglerie,
Je suis joyeuse de naissance.
Je ne tromperai mon mari,
Pour rien au monde.

Philippe
Mon enfant, en désavouant
Cette petite lueur libertine
C'est toi que tu trompes à moitié.

Tu pèches donc deux fois,
Mais si tu agis à ta guise,
Tu ne trompes qu'une seule personne,
Et ta situation n'est point si mauvaise.

Alison
Calmez mes désirs rebelles,
Calmez-les, ou je pleure!

Philippe
Où cette échelle mène-t-elle?

Alison
A un grenier où nous dormons.

Philippe
And while the meat is cooking,
What, piggy, shall we do?

Alison
The world is full of pastimes.
I leave it, sir, to you.

Philippe
Am I wrong, my daughter,
To think that I espy
A wanton elf of mischief
Sparkling in that eye?

Alison
Though there be mischief here,
I was merry from my birth.
I'll not deceive my husband,
Not for half the earth.

Philippe
My child, by disavowing
That little wanton elf
You half deceive yourself.

So do you sin twice over,
But if you have your will
Then deceive one only,
And your state is not so ill.

Alison
Calm my unruly longings,
Calm them, or I shall weep!

Philippe
Where does that ladder lead to?

Alison
An attic where we sleep.

Philippe
Und während das Fleisch noch gart,
Was, Schweinchen, wollen wir tun?

Alison
Die Welt ist voller Zeitvertreib,
Das überlasse ich Euch, Herr.

Philippe
Irre ich mich, meine Tochter,
Wenn ich zu erspähen glaube,
Daß ein lüsterner Kobold voller Schalk
In deinem Auge funkelt?

Alison
Voller Schalk mag er wohl sein,
Ich war schon immer fröhlich.
Doch betrüge ich meinen Gatten nicht,
Nicht für die halbe Welt.

Philippe
Mein Kind, indem du ihn leugnest,
Diesen lüsternen kleinen Kobold,
Betrügst du ebenso dich selbst.

So sündigst du also zweifach,
Aber bekommst du deinen Willen,
Dann betrügst du nur einen,
Und es steht nicht gar so schlimm um dich.

Alison
Stillt meine wilden Sehnsüchte,
Stillt sie, oder ich werde weinen!

Philippe
Wohin führt diese Leiter?

Alison
Hinauf zum Dachboden, wo wir schlafen.

Philippe
Et quand le porc sera-t-il prêt?

Alison
Dans vingt minutes environ.

Philippe
Bien! Montons à l'échelle.

Alison
Mais, mon Père, où irez-vous?

Philippe
En haut, mon enfant, au grenier
Afin de pouvoir exorciser
Ce vilain démon du printemps
Qui dans tes yeux se rit de moi.

(*Ils font quelques pas en direction de l'échelle… et s'arrêtent brusquement.*)

Alison
Quelqu'un vient! Hélas,
Le vilain démon doit attendre.

Philippe
Peste! Rien qu'une minute, cependant:
Ton besoin d'aide est fort grand.

(*Le Père Philippe tire le capuchon de sa bure pour s'en couvrir la tête, s'assoit à table et sort de sa poche un livre de dévotion. Pierre ouvre la porte et regarde à l'intérieur de la pièce.*)

Pierre
Belle dame, donnez à un pauvre écolier quelque chose à manger!

Philippe
Coquin! Scélérat! Déguerpis sur le champ!

Pierre
Je chanterai pour mon repas.

Philippe
And when will the pork be ready?

Alison
In twenty minutes or so.

Philippe
Good! Let us climb the ladder.

Alison
But, Father, where would you go?

Philippe
Up, child, to the attic
That I may exorcise
The naughty devil of springtime
Who laughs at me in your eyes.

(*They take a few steps towards the ladder… and stop abruptly.*)

Alison
9 Someone is coming! Alas,
The naughty devil must wait.

Philippe
Peste! Only a minute, though:
Your need of help is great.

(*Father Philippe draws the hood of his gown over his head, sits at the table and takes from his pocket a devotional book. Pierre opens the door and looks in.*)

Pierre
Fair lady, give a poor scholar something to eat!

Philippe
Rogue! Villain! Be off at once!

Pierre
I'll sing for my meat.

Philippe
Und wann wird das Schweinefleisch fertig sein?

Alison
In etwa zwanzig Minuten.

Philippe
Gut! So laß uns die Leiter hinaufsteigen.

Alison
Aber, Pater, wo wollt Ihr denn hin?

Philippe
Hinauf, Kind, hinauf auf den Dachboden,
Daß ich ihn exorzieren möge,
Den frechen Teufel des Frühlings,
Der in deinen Augen mich auslacht.

(*Sie gehen einige Schritte auf die Leiter zu... und halten plötzlich inne.*)

Alison
Jemand kommt! So muß leider
Der böse Teufel warten.

Philippe
Pest! Aber nur eine Minute:
Du bedarfst der Hilfe zu dringend.

(*Pater Philippe zieht die Kapuze seiner Kutte über den Kopf, setzt sich an den Tisch und nimmt ein religiöses Buch aus der Tasche. Pierre öffnet die Türe und blickt herein.*)

Pierre
Holde Dame, gebt einem armen Studenten etwas zu essen!

Philippe
Gauner! Schurke! Fort mit dir!

Pierre
Ich werde auch für mein Fleisch singen.

Philippe
Parmi toutes les irrévérences abominables
Mendier d'une bonne âme lorsqu'elle fait ses dévotions!

Pierre
Je n'ai entendu nulles prières, nuls murmures de pieux conseils.

Philippe
File, épouvantail! Et repais-toi de mauvaises herbes!

Alison
Mais, mon Père, il me plaît. Ses yeux brillent comme ceux d'un oiseau.

Pierre
Et son coeur aussi!

Philippe
Si tu savais à quel point tes paroles sont mauvaises!
Chasse-le!

Alison
Le pauvre garçon est maigre comme un coucou.

Philippe
Quoi? Tu oses me contrarier?

Alison
Je vais le laisser parler une minute.
Mais je ne lui donnerai rien. Ne soyez point furieux,
Père. Vous savez, nous les femmes sommes nées curieuses.

Pierre
Alors, Dame…

Philippe
Canaille!

Alison
Admettez-le, il n'est point laid…

Philippe
Of all the abominable irreverent notions…
To beg of a good soul when she's at her devotions!

Pierre
I heard no prayers, no murmur of goodly counsel.

Philippe
Clear off, you scarecrow! And make your dinner of groundsel!

Alison
But, father, I like him. His eyes are bright as a bird's are.

Pierre
And his heart too!

Philippe
If you knew how wicked your words are!
Drive him away!

Alison
The poor lad's lean as a linnet.

Philippe
What? You dare cross me?

Alison
I'll let him speak for a minute.
But I shan't give him anything. Don't be furious,
Father. You know, we women are born curious.

Pierre
Then, lady…

Philippe
Scoundrel!

Alison
Admit, he's not bad-looking…

Philippe
Welch abscheulicher, respektloser Gedanke…
Von einer guten Seele zu betteln, die in Andacht versunken ist!

Pierre
Gebete habe ich keine gehört, auch keinen gemurmelten Rat.

Philippe
Hau ab, du Vogelscheuche! Friß lieber Kreuzkraut!

Alison
Aber Pater, er gefällt mir. Seine Augen sind so hell wie die eines Vogels.

Pierre
Und sein Herz auch!

Philippe
Wenn du wüßtest, wie lasterhaft deine Worte sind!
Jag ihn davon!

Alison
Der arme Bursche ist so dünn wie ein Hänfling.

Philippe
Was? Du wagst es, mir zu widersprechen?

Alison
Ich lasse ihn eine Minute lang sprechen.
Aber ich werde ihm nichts geben. Seid nicht böse,
Pater. Wißt Ihr, wir Frauen werden neugierig geboren.

Pierre
Also dann, gute Frau…

Philippe
Schurke!

Alison
Gebt es zu, schlecht sieht er nicht aus…

Philippe
Scandaleux!

Alison
Et pendant qu'il parlera, je m'occuperai de la cuisine.

(*Alison va à la cheminée et remue la terrine. Pierre s'assoit sur la table. Philippe fait semblant de lire.*)

Pierre
Avant mes vingts ans,
De chez mon père je quittai l'abondance,
Comme le chien fougueux se détache
Et à l'université
Je vécus dans l'âpre pénurie,
Si grande avais-je la passion de devenir savant.

Philippe (*lisant son livre tout haut*)
Cum sanctu sanctis eris
Et cum perverso perverteris…

Pierre
J'appris à lire les poètes, latins et grecs…

Philippe
Fumus tormentorum suorum
Ascendit in secula seculorum…

Pierre
Mais mes pauvres économies fondirent, semaine
après semaine
Et maintenant sans rien à dissiper
Que puis-je faire sinon errer
Et pour me réjouir le cœur chanter telle une fauvette?
Ovide, Virgile et Homère
Ont fait de moi un vagabond,
Et certes ils étaient de merveilleux clercs!

Philippe
Fumus tormentorum suorum
Ascendit in secula seculorum!

Philippe
Outrageous!

Alison
And while he talks, I'll see to the cooking.

(*Alison goes to the fireplace and stirs the pot. Pierre sits on the table. Philippe pretends to read.*)

Pierre
10 Before that I was twenty
I left my father's plenty,
As a high-mettled hound will slip the collar;
And at the University
I lived in bitter scarcity,
So great a passion I had to be a scholar.

Philippe (*reading aloud from his book*)
Cum sanctu sanctis eris
Et cum perverso perverteris…

Pierre
I learned to read the poets, Latin and Greek…

Philippe
Fumus tormentorum suorum
Ascendit in secula seculorum…

Pierre
But my poor savings dwindled, week by week;
And now, with nought to squander,
What can I do but wander
and sing myself to happiness like the larks?
Ovid, Virgil and Homer
Have made me a world-roamer,
And truly they were learned marvellous clerks!

Philippe
Fumus tormentorum suorum
Ascendit in secula seculorum!

Philippe
Unverschämt!

Alison
Und während er spricht, kümmere ich mich um das Essen.

(*Alison geht zum Feuer und rührt im Topf. Pierre setzt sich auf den Tisch. Philippe tut, als ob er läse.*)

Pierre
Ehe ich noch zwanzig war,
Verließ ich den Reichtum meines Vaters,
Wie ein feuriger Jagdhund dem Halsband entschlüpft;
Und an der Universität
Lebte ich in bitterer Not,
So groß war mein Begehren, Student zu sein.

Philippe (*liest laut in seinem Buch*)
Cum sanctu sanctis eris
Et cum perverso perverteris…

Pierre
Ich lernte, die Dichter zu lesen, Latein und Griechisch…

Philippe
Fumus tormentorum suorum
Ascendit in secula seculorum…

Pierre
Aber meine armseligen Ersparnisse schwanden von Woche
zu Woche;
Und jetzt, wo ich nichts mehr auszugeben habe,
Was bleibt mir da, als auf Wanderschaft zu gehen,
Und mir, wie die Lerchen, mein Glück zu ersingen?
Ovid, Virgil und Homer
Haben aus mir einen Weltenbummler gemacht,
Und sie waren wahrhaftig wunderbar gelehrte Literaten!

Philippe
Fumus tormentorum suorum
Ascendit in secula seculorum!

Pierre
Bonne maîtresse de céans,
Je mendie – et n'ai nulle honte
A mendier au nom de Virgile –
Assez pour nourrir une souris!
Pour l'amour de la poésie,
Laissez dîner un pauvre écolier!
Donnez-lui un verre de vin,
Un morceau de gâteau aux amandes!

(*Le Père Philippe lit en silence.*)

Ma science m'a fort coûté,
Car tout ce que j'avais est perdu.
J'ai mis en gage mon bâton de chêne,
Mon sablier et mon manteau,
Et lorsque le vent fut cruel,
Vendis Sénèque pour me chauffer.
Ensuite, comme je m'émaciais,
Je remerciai Ovide de mon souper;
Mais toujours boucher, boulanger
Et avide marchand de chandelles
Venaient à ma mansarde et juraient
Qu'ils n'attendraient plus,
Jusqu'à ce que, le cœur triste
Je dise: "alors il faut me départir
Du poème du grand Homère
Pour payer les dettes que je leur dois".
Toutefois, pour tout vous avouer,
Je gardais une possession,
Une seule; et le comble
Du froid, de la faim et de la soif
Jamais ne me feront vendre
Ce que j'ai tant aimé,
Même jusqu'à l'heure de mon trépas,
Cette unique objet je chérirai
Et, coûte que coûte, épargnerai
De Virgile le glorieux livre!

Pierre
Good lady of this house,
I beg – and have no shame
To beg in Virgil's name –
Enough to feed a mouse!
For Poetry's fair sake,
Let a poor scholar dine!
Give him a glass of wine,
A chunk of almond-cake!

(*Father Philippe reads to himself.*)

Much has my learning cost,
For all I had is lost.
I pawned my staff of oak,
My hour-glass and my cloak,
And, when the wind was cruel,
Sold Seneca for fuel.
And next, as I grew thinner,
Thanked Ovid for my dinner;
But still the butcher, baker
And greedy candle-maker
Came to my garret and swore
That they would wait no more,
Till, with a grieving heart,
I said: 'Then I must part
With mighty Homer's poem
To pay the debts I owe 'em':
Yet, to make full confession,
I kept back one possession,
One only; and the worst
Of cold, hunger or thirst
Shall never make me sell
What I have loved so well,
Even till the hour I perish,
That one thing will I cherish,
And save, by hook or crook,
Virgil's all-glorious book!

Pierre
Gute Herrin dieses Hauses,
Ich bitte Euch – und ich schäme mich nicht,
Im Namen Virgils zu bitten –
Um Essen genug für eine Maus!
Um der Dichtkunst willen,
Laßt doch einen armen Studenten speisen!
Gebt ihm ein Glas Wein,
Und ein Stück Mandelkuchen!

(*Pater Philippe liest für sich.*)

Mein Studium hat mich viel gekostet,
Denn alles was ich hatte, ist verloren.
Meinen Eichenstab habe ich verpfändet,
Auch mein Stundenglas und meinen Mantel,
Und, als der Wind mich grausam quälte,
Verkaufte ich meinen Seneca für Feuerholz.
Und dann, als ich immer dünner wurde,
Verdankte ich mein Abendessen Ovid;
Doch trotzdem kamen der Fleischer, der Bäcker,
Und der gierige Kerzengießer
In meine Dachkammer und schworen,
Sie würden nicht länger warten,
Bis ich, schweren Herzens,
Sagte: "Dann muß ich mich trennen
Vom Gedicht des großen Homer,
Um meine Schulden zu tilgen":
Aber, um alles zu bekennen,
Eines behielt ich doch zurück,
Eines nur; und wie schlimm
Kälte, Hunger oder Durst auch sein mögen,
Nie werde ich verkaufen,
Was ich so sehr geliebt habe,
Selbst bis zu meiner letzten Stunde,
Werde ich dieses eine hüten,
Und um jeden Preis bewahren:
Virgils glorreiches Buch!

Alison
Un clerc si savant et si avenant!

Philippe
Savant? Avenant? Il n'est ni l'un ni l'autre.
Je le connais!
Un ivrogne querelleur, un vil païen, un méchant rimailleur, et un membre de cet Ordre des écoliers errants auprès desquels aucune femme n'est en sûreté. Je vais t'apprendre à errer, mon garçon. Déguerpis, à l'instant!

Pierre
Dame!

Alison
Le repas n'est que pour deux!

(*Le Père Philippe se saisit du gourdin de Louis, qui est appuyé contre le mur.*)

Philippe
Regarde ce gourdin! Je te préviens bien, si tu n'as pas passé le seuil quand j'aurai compté jusqu'à dix, tu poursuivras ta route, les jarrets endoloris!

Pierre
Pas une bouchée?

Philippe (*avançant*)
Un, deux, trois…

Pierre (*reculant*)
Pas une gorgée?

Philippe (*avançant*)
Trois, quatre, cinq…

Alison
De grâce, Sire, faites vite!

Alison
So learned a clerk, and so comely!

Philippe
11 Learned? Comely? He's neither one nor the other.
I know him!
A tavern-brawler, a lewd pagan, a disreputable rhymester, and a member of that Order of Wandering Scholars with whom no woman is safe! I'll teach you boy, to wander. Out with you instantly!

Pierre
Lady!

Alison
The dinner's for two!

(*Father Philippe seizes Louis's cudgel that is propped against the wall.*)

Philippe
Look at this cudgel! I give you fair warning, if you're not the other side of the door by the time that I have counted ten, you'll go on your journey with a pair of aching hams!

Pierre
Not a bite?

Philippe (*advancing*)
One, two, three…

Pierre (*retreating*)
Not a drink?

Philippe (*advancing*)
Three, four, five…

Alison
Pray, sir, be quick!

Alison
Solch ein gelehrter Literat, und so wohlgestalt!

Philippe
Gelehrt? Wohlgestalt? Er ist keins von beiden. Ich kenne ihn wohl!
Ein Kneipenrüpel, ein lüsterner Heide, ein verrufener Dichterling, und ein Mitglied jener Bruderschaft der Fahrenden Studenten, vor denen keine Frau sicher ist! Ich werde dich die Wanderschaft schon lehren, Bursche! Hinaus mit dir, sofort!

Pierre
Gute Frau!

Alison
Das Essen ist nur für zwei!

(*Pater Philippe greift Louis' Knüppel, der an der Wand lehnt.*)

Philippe
Schau diesen Knüppel an! Ich warne dich: Ich zähle bis zehn, und wenn du bis dahin nicht aus der Tür bist, wirst du dich mit schmerzenden Schenkeln auf den Weg machen müssen!

Pierre
Keinen Bissen?

Philippe (*kommt näher*)
Eins, zwei, drei…

Pierre (*zieht sich zurück*)
Nicht einen Schluck zu trinken?

Philippe (*kommt noch näher*)
Drei, vier, fünf…

Alison
Ich bitte Euch, Herr, beeilt Euch!

Philippe
Cinq, six, sept…

Pierre
Et vous si gros!

Philippe
Sept, huit, neuf…

Pierre
Assez! J'ai eu mon mot.
Le ventre vide, je m'en vais,
Et puisque vous ne sauriez vous passer même d'un os,
Je boirai la lumière solaire et mangerai l'air.
Bonne chance, belle dame! La peste sois de toi, prêtre!
Puisses-tu t'étrangler sur le porc au plus fort du festin!

Philippe
Un, deux, trois, je te préviens encore,
Quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix!

(*Le Père Philippe se précipite, brandissant le gourdin. Pierre s'échappe par la porte. Le Père Philippe revient à la table.*)

Alison
Oh bien, un beau fripon!

Philippe
Bonté divine, comme je transpire!

Alison
Quelle fermeté vous avez montrée, quel courage!

Philippe
Et maintenant mérite d'être dorloté?

Alison (*détournant les yeux*)
Je me demande, est-il marié?

Philippe
Five, six, seven…

Pierre
And you so fat!

Philippe
Seven, eight, nine…

Pierre
Enough! I have said my say.
With an empty belly I'll go my way,
And since you've not even a bone to spare,
I'll quaff the sunlight and eat the air.
Good luck, fair lady! A plague on you, priest!
May the pork choke you at the height of the feast!

Philippe
One, two, three, I warn you again,
Four, five, six, seven, eight, nine, ten!

(*Father Philippe makes a rush, brandishing the cudgel. Pierre escapes through the door. Father Philippe returns to the table.*)

Alison
12 Heigho, a pretty knave!

Philippe
Good gracious, how I'm sweating!

Alison
How firm you were, how brave!

Philippe
And now deserve some petting?

Alison (*looking away from him*)
I wonder, is he married?

Philippe
Fünf, sechs, sieben…

Pierre
Und dabei bist du so dick!

Philippe
Sieben, acht, neun…

Pierre
Genug! Ich habe gesagt, was ich zu sagen hatte.
Mit leerem Magen gehe ich meines Weges,
Und da Ihr nicht einmal einen Knochen für mich übrig habt,
Werde ich den Sonnenschein schlürfen und die Luft essen.
Viel Glück, schöne Dame! Und die Pest auf dich, Priester!
Möge das Schweinefleisch dich beim schönsten Schmaus ersticken!

Philippe
Eins, zwei, drei, ich warne dich noch einmal,
Vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn!

(*Pater Philippe stürzt mit dem Knüppel fuchtelnd vorwärts. Pierre flieht zur Tür hinaus. Pater Philippe kehrt zum Tisch zurück.*)

Alison
Nun ja, ein hübscher Knabe!

Philippe
Meine Güte, wie ich schwitze!

Alison
Wie entschlossen Ihr wart, wie tapfer!

Philippe
Und habe ich jetzt ein bißchen Liebkosen verdient?

Alison (*wendet ihren Blick von ihm ab*)
Ich frage mich, ob er wohl verheiratet ist?

Philippe
Une question vaine et aride.
Alison, ma fille, tu es en grand danger de succomber trop facilement à l'ardeur de la jeunesse et au plaisir des yeux.

Alison
Hélas!

Philippe
Repens-toi, repens-toi sur mon cœur.

Alison
Le démon du printemps me tourmente tant aujourd'hui
Que, mon Père, je vous supplie de le chasser.

Philippe
Volontiers. Tu n'aurais pu t'adresser à homme plus expérimenté que moi pour dompter ces démons particuliers.

Alison
Venez donc vous attaquer à celui-ci! Soyez sûr
Que la patiente a une foi parfaite dans la cure.

Philippe
Pour avoir les meilleurs résultats, toutefois, il nous faut le calme absolu. Verrouillons la porte.

Alison
Mais si mon brave homme revenait, il serait difficile
De lui donner la raison de la barre à la porte.

Philippe
Vrai. Pourtant, la poursuite d'une vie intense engendre bien des explications difficiles.

Alison
Qu'allons-nous faire?

Philippe
Ton échelle a l'air branlante. Portera-t-elle mon poids?

Phlippe
A question vain and arid.
Alison, my daughter, you are in grave peril of indulging too easily the pride of youth and the lust of the eye.

Alison
Alas!

Philippe
Repent, repent on my bosom.

Alison
The demon of spring so torments me today
That, Father, I beg you to drive him away.

Philippe
I will. You could not have come to a man more experienced than I in the subjugation of those particular devils.

Alison
Come then and grapple with this one! Be sure
The patient has perfect belief in the cure.

Philippe
For the best results, however, we must have absolute quiet. Let us bolt the door.

Alison
But if my good man should return, it were hard
To give him a reason the door should be barred.

Philippe
True. Yet a strenuous life engenders a great many difficult explanations.

Alison
What shall we do?

Philippe
Your ladder looks rickety. Would it bear my weight?

Philippe
Eine eitle und nutzlose Frage.
Alison, meine Tochter, du läufst große Gefahr, allzu leicht dem Hochmut der Jugend und der Wollust des Auges zu frönen.

Alison
Ach weh!

Philippe
Bereue, bereue an meiner Brust.

Alison
Der Teufel des Frühlings plagt mich heute so sehr,
Daß ich Euch bitte, ihn auszutreiben, Pater.

Philippe
Das werde ich tun. Du hättest keinen Mann finden können, der in der Unterjochung gerade solcher Teufel mehr Erfahrung hätte.

Alison
So kommt, und ringt mit diesem! Seid versichert,
Die Sünderin glaubt fest an Heilung.

Philippe
Um den Erfolg zu sichern, brauchen wir jedoch absolute Ruhe. Laß uns die Tür verriegeln.

Alison
Aber wenn mein lieber Mann zurückkäme,
Wie wäre die versperrte Tür zu erklären?

Philippe
Wohl wahr. Doch ein beschwerliches Leben bedarf vielerlei schwieriger Erklärungen.

Alison
Was sollen wir tun?

Philippe
Deine Leiter sieht wackelig aus. Ob sie mein Gewicht trägt?

Alison
Essayez au moins.

Philippe
Je crains de tomber avec lourdeur.

(*Ils vont à l'échelle. Le Père Philippe commence à tester le premier échelon avec soin.*)

Alison
Montez, montez, vous dis-je!

Philippe
Ne va-t-elle point céder?

Alison
Et pourquoi donc, s'il vous plaît?

Philippe
Oh, mais elle pourrait!

Alison
Je vais la tenir ferme.
Etes-vous prêt?

(*Il commence son ascension.*)

Philippe
Oh, si mon poids
N'était si élevé!

Alison
Allons, ne désespérez point,
Vous êtes à mi-chemin

Philippe
Je ne suis pas si jeune
Et plein d'entrain que toi,
Et voici un échelon
Qui manque, par surcroît!

Alison
Allez, allez, montez!

Alison
Try it at least.

Philippe
I fear I'm a ponderous faller.

(*They go to the ladder. Father Philippe begins to test the first rung cautiously.*)

Alison
Up, up, I say!

Philippe
It won't give way?

Alison
Why should it, pray?

Philippe
Ah, but it may!

Alison
I'll hold it steady.
Now, are you ready?

(*He begins to climb up.*)

Philippe
Oh, if my weight
Were not so great!

Alison
Now, don't despair,
You're half-way there.

Philippe
I'm not so young
Or spry as you,
And here's a rung
That's missing, too!

Alison
Up, up you go!

Alison
Versucht es doch zumindest.

Philippe
Ich fürchte, ich würde schwer fallen.

(*Sie gehen zur Leiter. Pater Philippe versucht behutsam die erste Sprosse.*)

Alison
Hinauf, hinauf, sage ich!

Philippe
Und sie bricht nicht?

Alison
Warum sollte sie?

Philippe
Aber möglich wäre es.

Alison
Ich halte sie fest.
Nun, seid Ihr fertig?

(*Er fängt an, hinaufzusteigen.*)

Philippe
Ach wenn mein Gewicht
Nur nicht so groß wäre!

Alison
Nur nicht verzweifeln,
Ihr seid schon fast da.

Philippe
Ich bin nicht so jung
Und so rüstig wie du,
Und hier ist auch noch
Eine fehlende Sprosse!

Alison
Hinauf, hinauf mit Euch!

Philippe
Ne me pousse pas ainsi.
Je l'ai entendue craquer!

Alison
Vous revenez?

Philippe
Je n'ose
M'y fier.

Alison
Vous le devez!

Philippe
Ecoute! J'entends
Une sorte de bourdonnement.

Alison
Ma foi! Je crains bien
Que ce soit Louis qui revienne!

Philippe
Peste!

Alison
Mais il avait prévu
D'aller en ville…

Philippe
Ta main, ta main!
Je descends.

(*Il descend l'échelle.*)

Alison
Je lui ai dit que n'avions pas la moindre chose à manger,
Et voici le gâteau et le vin et la viande!

(*Elle retire le gâteau et le vin de la table.*)

Philippe
Cache-les. Mais où puis-je aller?

Philippe
Don't push me so.
I heard it crack!

Alison
You're coming back?

Philippe
I dare not trust
Myself.

Alison
You must!

Philippe
Listen? I hear
A kind of humming.

Alison
My faith! I fear
'Tis Louis coming!

Philippe
Peste!

Alison
But he planned
To ride to town…

Philippe
Your hand, your hand!
I'm coming down.

(*He climbs down the ladder.*)

Alison
I said we had nothing whatever to eat,
And here is the cake and the wine and the meat!

(*She removes the cake and the wine from the table.*)

Philippe
Hide them away. But where shall I go?

Philippe
Drängle mich nicht so.
Ich habe sie knacken hören!

Alison
Ihr kommt zurück?

Philippe
Ich wage nicht,
Es mir zuzutrauen.

Alison
Ihr müßt aber!

Philippe
Horch! Ich höre
Etwas wie ein Summen.

Alison
Ach Gott! Ich fürchte,
Louis kommt zurück!

Philippe
Pest!

Alison
Aber er wollte doch
In die Stadt reiten…

Philippe
Deine Hand, deine Hand!
Ich komme herunter.

(*Er steigt die Leiter hinunter.*)

Alison
Ich sagte, wir hätten überhaupt nichts zu essen,
Und nun ist hier Kuchen und Wein und Fleisch!

(*Sie nimmt den Kuchen und den Wein vom Tisch.*)

Philippe
Versteck sie. Aber wo soll ich bloß hin?

Alison
Sous la paille pendant une minute ou deux.

Philippe
Cache-moi bien! A supposer qu'il me voit!

Alison
Quel désastre! Mettez-vous sous la paille!

(*Le Père Philippe se glisse sous le tas de paille tandis qu'Alison cache nourriture et boisson.*)

Alison
On voit vos jambes. Allons, mettez-vous donc à plat!

Philippe
Il y a une poussière affreuse…

Alison
N'y pensez pas!

(*Elle le couvre bien, revient à la table et commence à la récurer. Louis et Pierre entrent.*)

Louis
Il resterait tout le jour au soleil, comme une bûche;
Quand je siffle, il se traîne, pauvre chien!
(*Ils rient tous les deux.*)
Entrez et asseyez-vous. Holà, Alison, regarde,
Voici un jeune écolier qui peut lire son livre.

Pierre
Bonjour, belle maîtresse.

Alison
Vous êtes le bienvenu, Sire le clerc.

Louis
Le pauvre garçon n'a pas mangé une seule bouchée
depuis la nuit.
Que pouvons-nous lui donner?

Alison
Under the straw for a minute or so.

Philippe
Cover me well! Supposing he saw?

Alison
What a disaster! Get under the straw!

(*Father Philippe crawls under the heap of straw while Alison hides the food and drink.*)

Alison
Your legs are showing. Now, do lie flat!

Philippe
It's terribly dusty here…

Alison
Never mind that!

(*She covers him up, returns to the table, and begins scrubbing it. Louis and Pierre come in.*)

Louis
13 He'll lie all day in the sun, like a log;
Whenever I whistle, he crawls, poor dog!
(*They laugh together.*)
Come in and sit down. Hey, Alison, look,
Here's a young scholar can read from his book.

Pierre
Good-morrow, fair mistress.

Alison
You're welcome, sir clerk.

Louis
The poor lad's not eaten a mouthful since dark,
So what can we give him?

Alison
Unter das Heu für ein paar Minuten.

Philippe
Decke mich gut zu! Was, wenn er mich bereits sah?

Alison
Welch ein Unglück! Schnell unter das Heu!

(*Pater Philippe kriecht unter den Heuhaufen, während Alison das Essen und den Wein versteckt.*)

Alison
Ich sehe Eure Beine. Legt Euch doch flach hin!

Philippe
Es ist furchtbar staubig hier…

Alison
Laßt Euch davon nicht stören!

(*Sie deckt ihn zu, kehrt zum Tisch zurück und fängt an, diesen zu schrubben. Louis und Pierre treten ein.*)

Louis
Er liegt den ganzen Tag in der Sonne, wie ein Stück Holz;
Doch sobald ich pfeife, kriecht er hervor, der armer Hund!
(*Sie lachen beide.*)
Kommt herein und setzt Euch. Holla, Alison, sieh,
Hier ist ein junger Student, der aus seinem Buch lesen
kann.

Pierre
Guten Tag, schöne Dame.

Alison
Seid willkommen, Herr Literat.

Louis
Der arme Bursche hat seit gestern abend nichts gegessen,
Was könnten wir ihm denn geben?

Alison (*feignant le désarroi*)
N'as-tu pas dit
Que tu allais en ville chercher des provisions aujourd'hui?

Louis
Oui. Et j'irai. Mais n'as-tu rien du tout?

Alison
Rien.

Louis
Oh quelque chose, si peu que ce soit.

Alison
Je vous le dis, nous n'avons rien.

Pierre
Bon Sire, j'ai passé
Le moment d'inconfort qui suit le jeûne.
Je vous en prie, ne vous en faites pas.

Louis
Mais j'ai promis…

Alison
Tu pourrais
Emmener ce garçon en ville manger un morceau.

Louis
Eh bien, peut-être que oui…

Pierre
Aimez-vous les beaux récits?

Louis
Eh? Pour sûr, bien que je les préfère accompagnés de bière!

Pierre
Je vais vous raconter une histoire aussi amusante que brève.

Alison
Emmène-le en ville manger pour un denier de bœuf.

Alison (*pretending dismay*)
Did you not say
You were going to town for provisions today?

Louis
Aye. So I will. But you've nothing at all?

Alison
Nothing.

Louis
Oh something, no matter how small.

Alison
I tell you, we've nothing.

Pierre
Good sir, I am passed
The hour of discomfort that follows a fast.
Pray, do not fret.

Louis
But I promised…

Alison
You might
Walk the lad into town for a bite.

Louis
Well, so I might…

Pierre
Do you like a good tale?

Louis
Eh? To be sure, though it's better with ale!

Pierre
I'll tell you a story amusing and brief.

Alison
Take him to town for a penn'orth of beef.

Alison (*täuscht Bestürzung vor*)
Hast du nicht gesagt,
Du wolltest heute in die Stadt gehen, um Essen zu holen?

Louis
Ja doch. Das werde ich. Hast du denn gar nichts?

Alison
Nichts.

Louis
Irgend etwas, egal wie wenig?

Alison
Ich sage doch, wir haben nichts.

Pierre
Mein guter Herr, ich habe
Die Stunde des Unbehagens nach dem Fasten überstanden.
Ich bitte, sorgt Euch nicht.

Louis
Aber ich versprach doch…

Alison
Vielleicht gehst du
Mit dem Burschen in die Stadt, um etwas zu essen.

Louis
Nun das könnte ich wohl…

Pierre
Wie wär's mit einer guten Geschichte?

Louis
Wie? Gerne, doch noch besser wäre sie zum Bier!

Pierre
Ich erzähle eine Geschichte, die kurz und amüsant ist.

Alison
Bring ihn in die Stadt und kauf ihm Fleisch.

Louis
Eh bien?

Louis
L'histoire d'abord!

Alison
Mais, vous devriez manger.

Pierre
Oui, après l'histoire. Je me sens en verve.
(*Ils s'assoient à table, Pierre au milieu. Alison trahit un certain malaise.*)
Tandis qu'ici je venais à pied aujourd'hui
Je quittai la route et m'engageai
A travers un bois fleuri où chantait un ruisseau.
Je vis un troupeau de porcs qui allait
Ça et là, tandis que bienheureux
Le porcher somnolait sous son capuchon.

Louis
Etaient-ce de beaux cochons?

Pierre
Du collet à la croupe,
Sire, ils étaient en tout point aussi gras
Que le succulent porc dans cette terrine!

Louis (*se levant d'un bond*)
Du porc, dites-vous – du porc? Et comment cela, ma bonne épouse?

Alison
Vous ne trouverez point de porc, ma tête à couper.

Louis (*soulevant le couvercle de la terrine*)
Eh bien, est-ce là ou non du porc?

Alison
Par ma foi! Tiens, c'est vrai. Effectivement,
J'avais complètement oublié.

Louis
Well?

Pierre
The tale first!

Alison
But you ought to have food.

Pierre
Aye, after the story. I'm just in the mood.
(*They sit down at the table, with Pierre in the middle. Alison shows signs of uneasiness.*)
14 As I was walking here to-day
I left the road and took my way
Through a stream-tinkling flower wood.
I saw a herd of swine that went
Now here, now there, while well content
The swineherd drowsed under his hood.

Louis
Were they fine pigs?

Pierre
From neck to rump,
Sir, they were every inch as plump
As that rich pork in yonder pot!

Louis (*jumping up*)
Pork, you say – pork? How now, good wife?

Alison
You'll find no pork, I stake my life.

Louis (*raising the lid of the pot*)
Well, is that pork or is it not?

Alison
My faith! Why, so it is. Indeed,
I'd quite forgotten it.

Louis
Nun?

Pierre
Zuerst die Geschichte!

Alison
Aber Ihr solltet etwas essen.

Pierre
Ja, aber erst die Geschichte. Ich bin in der Stimmung dazu.
(*Sie setzen sich an den Tisch, Pierre in der Mitte. Alison zeigt Anzeichen der Unruhe.*)
Als ich heute hierher wanderte,
Verließ ich die Straße und nahm einen Weg
Durch einen blumigen Wald mit rauschendem Bach.
Da sah ich eine Herde Schweine, die liefen
Mal hierhin, mal dorthin, während zufrieden
Der Schweinehirt unter seiner Kapuze döste.

Louis
Waren es ansehnliche Schweine?

Pierre
Vom Nacken bis zu den Hinterbacken,
Mein Herr, jeder Zoll war so wohlgenährt
Wie das fette Schweinefleisch dort im Topf!

Louis (*springt auf*)
Schweinefleisch, sagt Ihr – Schweinefleisch? Wieso denn das, mein gutes Weib?

Alison
Du wirst kein Schweinefleisch finden, bei meinem Leben.

Louis (*hebt den Topfdeckel*)
Nun ist das hier Schweinefleisch oder ist es keins?

Alison
Meine Güte! Tatsächlich. Wirklich,
Ich hatte es völlig vergessen.

Louis (*à Pierre*)
Continuez, Sire!
(*d'un ton menaçant, à Alison*)
Femme, nous allons dîner. Lève-toi et fais la cuisine!

(*Alison de mauvaise grâce s'occupe de la cuisine.*)

Pierre
Une belle truie bien grasse s'était écartée.
Je regardai alors, le cœur palpitant,
J'écarquillai les yeux et mis mon livre dans ma poche:
Car à travers les arbres je distinguai maintenant
Un grand loup suivant la truie d'un oeil menaçant.
Je ramassais sur le sol de la forêt
Une pierre, une pierre qui par la taille était
Pareille au délicieux gâteau qui se tient
Caché derrière cette porte de placard!

Alison
Vous avez des yeux merveilleusement bons,
Ils voient à travers un pouce de bois!

Louis
Ouvre la porte!

(*Elle ouvre la porte du placard.*)

Alison
Soit ce gaillard
Est sorcier… soit nous sommes fous!

Louis
Poursuivez, Sire! Continuez votre histoire.
Vous avez ramassé une pierre. Et après?

Pierre
Je dis "Ce vieux loup le regrettera!"
Je levai le projectile et le lançai,
Je visai bien, je puis vous dire,
Je lui fis une blessure au ventre,
Si terrible qu'il en lança un hurlement

Louis (*to Pierre*)
Proceed, sir!
(*balefully, to Alison*)
Wife, we'll to dinner. Up and cook!

(*Alison unwillingly attends to the cooking.*)

Pierre
One fine fat sow had strayed apart.
I watched her with a thumping heart,
I stared, I pocketed my book:
For through the trees I noted now
A great wolf glaring at the sow.
I picked up from the woodland-floor
A stone, a stone that was in size
Like the delicious cake that lies
Concealed behind that cupboard door!

Alison
Your eyes are wond'rous good,
They can see through an inch of wood!

Louis
Open the door!

(*She opens the cupboard door.*)

Alison
But the lad
Is a wizard… or else we are mad!

Louis
On, sir! Go on with your text.
You picked up a stone. What next?

Pierre
I said 'The old wolf shall rue it!'
I took up the missile and threw it,
A pretty good throw, I can tell ye,
It caught him a crack on the belly
So dire that he uttered a yell

Louis (*zu Pierre*)
Weiter, mein Herr!
(*bekümmert, zu Alison*)
Weib, wir wollen speisen. Auf, auf und koche!

(*Alison widmet sich widerwillig dem Essen.*)

Pierre
Eine ansehnliche fette Sau war fortgelaufen,
Ich schaute ihr mit klopfendem Herzen zu,
Ich blickte ihr nach, steckte mein Buch in die Tasche:
Denn durch die Bäume sah ich
Einen großen Wolf, der die Sau anstarrte.
Ich hob vom Waldesboden
Einen Stein auf, einen Stein, genauso groß,
Wie der leckere Kuchen,
Der sich hinter jener Schranktür verbirgt!

Alison
Deine Augen sind erstaunlich gut,
Sie können durch einen Zoll Holz hindurchsehen!

Louis
Mach die Tür auf!

(*Sie öffnet die Schranktür.*)

Alison
Aber der Bursche
Ist ein Zauberer… oder wir sind alle verrückt!

Louis
Weiter, mein Herr! Weiter mit deinem Text.
Du hobst einen Stein auf. Was dann?

Pierre
Ich sagte "Den alten Wolf wird es noch reuen!"
Ich griff nach dem Geschoß und warf es,
Ein ziemlich guter Wurf, das kann ich Euch sagen,
Ich traf ihn, und sein Bauch krachte,
So arg, daß er ein Geheul ausstieß,

Comme le diable convoiterait d'entendre aux Enfers;
Et le sang s'écoula de lui plus vite
Que la pluie, et aussi rouge que le breuvage
Qui rougeoie, si je ne me trompe,
Dans une bouteille qui est cachée par le gâteau!

Alison
Nous n'avions pas assez pour nourrir un lézard
Jusqu'à ce qu'il vienne. Il est sorcier!
Il veut t'envoûter, je le sais,
A l'aide d'une incantation empruntée à un poète païen;
Et si tu n'es prompt à t'échapper
Tu seras changé en chouette ou en babouin!

Louis
Mets le vin sur la table!

Pierre
Et maintenant, Sire, pour finir la fable.
Je quittai le bois et montai la colline,
De là au travers des arbres je les voyais encore,
Me fixant,
Me regardant furieusement,
Apres et brûlants,
Tout étincelants,
Et rouges de peur
Dans sa vilaine tête,
Les yeux de la bête qui avait été privée de son festin,
Ils étaient pareils aux yeux de l'ignoble prêtre
Qui ne répugnerait point
A vous dérober, je crois,
Quelque chose de plus précieux que le boire et le manger,
Lequel, une minute plus tôt, j'ai vu
Trembler sous ce tas de paille!

(*Louis se lève d'un bond, prend son gourdin et écarte précipitamment la paille pour révéler le Père Philippe.*)

Which the Devil might covet for Hell:
And the blood ran out of him quicker
Than rain, and as red as the liquor
That glows, if I do not mistake,
In a bottle that's hid by the cake!

Alison
We'd not enough food for a lizard
Until he came here. He's a wizard!
He means to enchant you, I know it,
With a spell from a heathenish poet:
And if you aren't quick to escape
You will turn to an owl or an ape!

Louis
Put the wine on the table!

Pierre
And now, sir, to finish the fable.
I left the wood and climbed the hill,
There through the trees I could seem them still,
Staring at me,
Glaring at me,
Hot and bitter,
All a-glitter,
And red with dread
In his ugly head,
The eyes of the beast who'd lost his feast,
They matched the eyes of the blackguardly priest
Who would not shrink
To rob you, I think,
Of something more precious than food or drink,
And whom, but a minute ago, I saw
Quaking under that heap of straw!

(*Louis leaps up, takes his cudgel, and snatches the straw off Father Philippe.*)

Wie es sich wohl der Teufel für die Hölle wünschte:
Und das Blut entfloß ihm schneller
Als Regen, und so rot wie der Wein,
Der, wenn ich mich nicht täusche, dort glüht,
In einer Flasche, neben dem Kuchen verborgen!

Alison
Wir hatten nicht genug Essen für eine Eidechse,
Bis er kam. Er ist ein Zauberer!
Er will dich verzaubern, ich weiß es,
Mit dem Zauberwort eines heidnischen Dichters:
Und wenn du nicht bald entfliehst,
Verwandelst du dich in eine Eule oder einen Affen!

Louis
Stell den Wein auf den Tisch!

Pierre
Und nun, mein Herr, um die Geschichte zu beschließen:
Ich verließ den Wald und erstieg den Hügel,
Dort durch die Bäume sah ich sie noch,
Mich anstierend,
Zornig starrend,
Heiß und bitter,
Voller Blitze,
Und rot vor Grauen
In seinem häßlichen Kopf,
Die Augen einer Bestie, die ihre Beute verlor,
Sie glichen den Augen jenes spitzbübischen Priesters,
Der nicht davor zurückschrecken würde,
Euch zu stehlen, so glaube ich,
Etwas viel Kostbareres als Essen oder Trinken,
Und den ich noch vor einer Minute
Unter jenem Heuhaufen zittern sah!

(*Louis springt auf, nimmt seinen Knüppel und reißt das Heu von Pater Philippe.*)

Louis
Monstre! Gredin!
Hypocrite! Pourceau!

(*Le Père Philippe se met à quatre pattes et essaie de s'échapper. Louis l'empoigne et commence à le frapper. Pierre saute sur la table, le Père Philippe, Louis et Alison courent autour.*)

Pierre
Un, deux, trois,
Que vois-je?
Trois, quatre, cinq,
Survivra-t-il?
Cinq, six, sept,
Préparez-le pour le ciel!
Sept, huit, neuf,
Ce coup l'a fait gémir!
Huit, neuf, dix,
Et l'on recommence!

(*Pierre saute de la table et attrape le manteau du Père Philippe.*)

Alison
Et l'on recommence?

Louis
Un, deux, trois,
Que vois-je?
Trois, quatre, cinq,
Survivra-t-il?
Cinq, six, sept,
Préparez-le pour le ciel!
Sept, huit, neuf…

Louis
Monster! Villain!
Hypocrite! Hog!

(*Father Philippe scrambles up and tries to run away. Louis grips him and begins to beat him. Pierre jumps up on to the table. Father Philippe, Louis and Alison run round and round.*)

Pierre
One, two, three,
What do I see?
Three, four, five,
Will he survive?
Five, six, seven,
Chasten him for heaven!
Seven, eight, nine,
That's made him whine!
Eight, nine, ten,
Do it all again!

(*Pierre jumps off the table and catches hold of Father Philippe's cloak.*)

Alison
Do it all again?

Louis
One, two, three,
What do I see?
Three, four, five,
Will he survive?
Five, six, seven,
Chasten him for heaven!
Seven, eight, nine…

Louis
Ungeheuer! Bösewicht!
Scheinheiliger! Ferkel!

(*Pater Philippe rappelt sich auf und versucht zu fliehen. Louis packt ihn und beginnt ihn zu schlagen. Pierre springt auf den Tisch. Pater Philippe, Louis und Alison rennen in der Küche herum.*)

Pierre
Eins, zwei, drei,
Was sehe ich?
Drei, vier, fünf,
Wird er überleben?
Fünf, sechs, sieben,
Macht ihn für den Himmel einsichtig!
Sieben, acht, neun,
Da kann er heulen!
Acht, neun, zehn,
Alles noch einmal!

(*Pierre springt vom Tisch und faßt Pater Philippes Kutte.*)

Alison
Alles noch einmal?

Louis
Eins, zwei, drei,
Was sehe ich?
Drei, vier, fünf,
Wird er überleben?
Fünf, sechs, sieben,
Macht ihn für den Himmel einsichtig!
Sieben, acht, neun…

Alison et Philippe
Un, deux, trois,
Trois, quatre, cinq,
Cinq, six, sept,
Sept, huit, neuf…

(*Alison ouvre la porte et le Père Philippe sort en courant, aidé dans sa course par un coup de pied administré par Louis. Louis s'essuie le front. Alison amène le porc sur la table.*)

Louis
Jeune homme, attaquez!

(*Pierre se met à table. Alison s'apprête à faire de même, mais Louis l'arrête.*)

Louis
Non, mon épouse, pas toi!
Monte! Monte l'échelle!
Monte, monte, vas-y!

(*Louis s'empare de son gourdin et la pousse vers l'échelle. Elle y monte lentement, se retournant nerveusement à chaque échelon tandis que Louis la suit.*)

Pierre
Un, deux, trois,
Que vois-je?
Trois, quatre, cinq,
Survivra-t-elle?
Cinq, six, sept,
Préparez-la pour le ciel!

(*Pierre rit et commence à boire son vin. Le rideau tombe.*)

Traduction: Marianne Fernée

Alison and Pierre
One, two, three,
Three, four, five,
Five, six, seven,
Seven, eight, nine…

(*Alison opens the door and Father Philippe runs out, speeded by a kick from Louis. Louis mops his brow. Alison brings the pork to the table.*)

Louis
Young man, fall to!

(*Pierre sits down at the table. Alison is about to join him but Louis stops her.*)

Louis
Nay, wife, not you!
Up! Up the ladder!
Up, up you go!

(*Louis grips his cudgel, and pushes her towards the ladder. She slowly goes up the ladder, looking back nervously at each step as Louis follows her.*)

Pierre
One, two, three,
What do I see?
Three, four, five,
Will she survive?
Five, six, seven,
Chasten her for heaven!

(*Pierre laughs, and begins drinking his wine. The curtain falls.*)

Clifford Bax

© 1965 by Faber Music Ltd.
Reprinted by permission
of Faber Music Ltd, London

Alison und Pierre
Eins, zwei, drei,
Drei, vier, fünf,
Fünf, sechs, sieben,
Sieben, acht, neun…

(*Alison öffnet die Tür, und Pater Philippe läuft hinaus, durch einen Tritt von Louis unterstützt. Louis wischt sich die Stirn. Alison bringt das Schweinefleisch zum Tisch.*)

Louis
Junger Mann, wohl bekomm's.

(*Pierre setzt sich an den Tisch. Alison möchte sich gerade zu ihm setzen, aber Louis hält sie zurück.*)

Louis
Nein, Weib, du nicht!
Hinauf! Die Leiter hinauf!
Hinauf, hinauf mit dir!

(*Louis greift seinen Knüppel und schiebt sie auf die Leiter zu. Langsam steigt sie die Leiter hinauf, bei jedem Schritt nervös zurückblickend, während Louis ihr folgt.*)

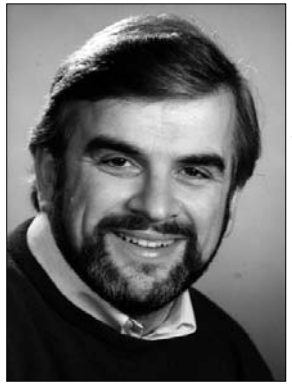
Pierre
Eins, zwei, drei,
Was sehe ich?
Drei, vier, fünf,
Wird sie überleben?
Fünf, sechs, sieben,
Macht sie für den Himmel einsichtig!

(*Pierre lacht und fängt an, seinen Wein zu trinken. Der Vorhang fällt.*)

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Ingrid Attrot

Neill Archer



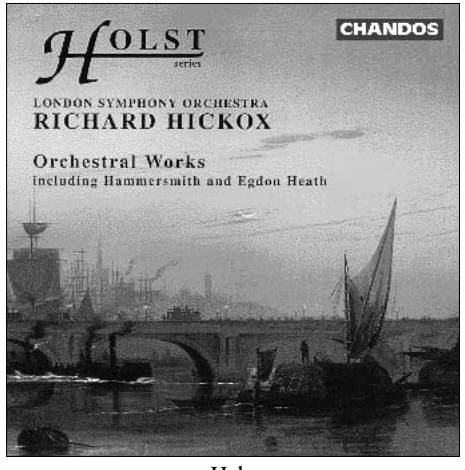
Robert Carpenter Turner

Alan Opie

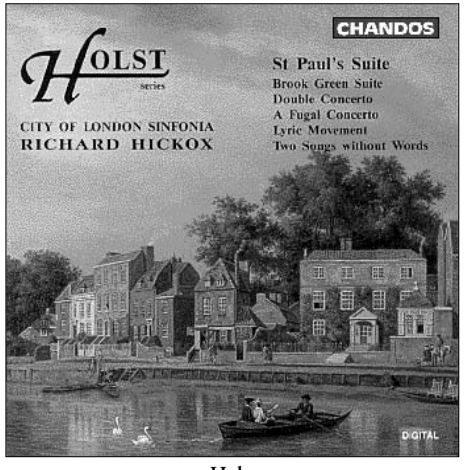
Brian Tarr

Donald Maxwell

CHAN 9734 BOOK Wide.qxd 25/7/07 4:24 pm Page 64



Holst
A Fugal Overture, A Somerset Rhapsody, Scherzo,
Egdon Heath, Hammersmith, Capriccio
CHAN 9420



Holst
Double Concerto, Two Songs without Words,
Lyric Movement, Brook Green Suite, A Fugal Concerto,
St Paul's Suite
CHAN 9270

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please
telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com Website: www.chandos-records.com

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the
Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Producer Brian Couzens
Engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Richard Smoker
Editor Rachel Smith
Recording venue St Nicholas's Hospital, Gosforth; 15–16 May 1996
Front cover *The Swineherd, Brittany* by Paul Gaugin, 1888
Back cover Photo of Richard Hickox by Nicky Johnston
Design D.M. Cassidy
Booklet typeset by Michael White-Robinson
Booklet editor Kara Reed
Copyright Novello & Co. Ltd (*Suite de ballet*), & Faber Music Ltd (*A Song of the Night* & *The Wandering Scholar*)
℗ 1999 Chandos Records Ltd
© 1999 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

Nicky Johnston

Richard Hickox

CHAN 9734 Inlay.qxd 25/7/07 4:26 pm Page 1

20 bit

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9734**

Gustav Holst (1874–1934)

Suite de ballet, Op. 10 19:29
in E flat major · Es-Dur · mi bémol majeur

1	I	Danse rustique	2:25
2	II	Valse	3:46
3	III	Scène de nuit	7:16
4	IV	Carnival	5:53

5 **A Song of the Night, Op. 19 No. 1** 8:31
with **Lesley Hatfield** violin

6 - 14 **The Wandering Scholar, Op. 50** 25:23

Alison .....Ingrid Attrot *soprano*
Pierre .....Neill Archer *tenor*
Louis .....Alan Opie *baritone*
Father Philippe .....Donald Maxwell *bass*

TT 53:39

Northern Sinfonia
Richard Hickox

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

HOLST: THE WANDERING SCHOLAR ETC. - Soloists/Northern Sinfonia/Hickox

CHANDOS CHAN 9734

HOLST: THE WANDERING SCHOLAR ETC. - Soloists/Northern Sinfonia/Hickox

CHANDOS CHAN 9734